

Con Buen Modo Se Saca el Cimarrón Del Monte.

María del Carmen Ararat Córdoba.

**Cantos
Cuentos
y Rondas
de la Oralidad Afrocolombiana.**



**Con Buen Modo
Se Saca el Cimarrón
Del Monte**

María del Carmen Ararat Córdoba.

Cantos.

Cuentos

y Rondas

de la Oralidad Afrocolombiana.

2012.

Titulo Original:

Con Buen Modo Se Saca el Cimarròn Del Monte.

Autora Compiladora: Maria del Carmen Ararat Còrdoba.
araratc@yahoo.es

Diseño portada y diagramaciòn: Andrès Cobos.
andrescobosg@hotmail.com.co

Todos los derechos reservados.
Bogotá, Colombia. 2012

Impreso en Colombia.



INDICE

INTRODUCCION

CON BUEN MODO SE SACA EL CIMARRON DEL MONTE..... 11

LA ORALIDAD; CATEGORÍAS..... 11

LAS NARRATIVAS DE LA REGIÓN DEL PACÍFICO
Y SU SENTIDO ÉTICO..... 13

TONGA DE RELATOS ANCESTRALES EN EL PALENQUE ARARAT..... 14

Tío Conejo y el Muñeco de Cera..... 14

El Duende: Leyenda del Norte del Cauca..... 17

La Tunda: Leyenda del Pacífico Sur colombiano..... 18

La Ola Misteriosa de Tumaco autor:
Javier Ocampo López..... 19

Las tortugas y los tigres..... 19

La Hiena y la Cierva: Leyenda africana..... 20

Domingo siete..... 22

LAS RETAHÍLAS..... 23

Comadre la Rana..... 23

Mañana Sábado..... 23

El Pan Quemao..... 23

ADIVINANZAS..... 24

TRABALENGUAS..... 24

LOS REFRANES..... 25

LAS COPLAS..... 26

Tres coplas para un tambor
(Esteban Cabezas)..... 26

Coplas al aguardiente .Tradición popular..... 26

Coplas del armadillo .Tradición popular..... 26

Otras coplas..... 26

El moño..... 27

TRABAJO DE CÁTEDRA DE ESTUDIOS AFROCOLOMBIANOS
CON LA RED "TRAS LOS HILOS DE ANANSE.
Por María del Carmen Ararat Córdoba..... 28

LAS RONDAS..... 30

La Margarita..... 30

El Trapiche..... 30

La Mojana..... 30

La Bámbara Negra..... 33

La Carbonerita..... 33

Cangrejito..... 33

El Piojo..... 33

La Gallina..... 33

Sapo Rondón..... 34

San Antonio (bunde de adoración)..... 34

El Puente de Aragón..... 34

La Chuspa de Aire 35

Que Pase el Rey 35

Maquerule (canción) . Rubén Castro Torrijos..... 35

El Chocolate es un Santo. Tradición tumaqueña..... 35

El Barco se Hunde (juego)..... 36

Los días de la semana..... 36

El Barco Chiquitico..... 36

Los Tamales de Arroz..... 36

Los Sapitos..... 36

El Caracolito..... 36

La Caderona; Tradicional del Pacifico..... 37

Caballito blanco..... 37

La Orquesta; Ronda de Guapi Cauca..... 37

Cocorobé..... 38

El Carpintero; Tradición del Pacifico..... 38

El Cabo de Hacha .Tradición popular..... 39





POEMAS..... 40

Romance de la Niña Negra
(Luis Cané, Argentina 1897 - 1957)..... **40**

Miguel A. Caicedo Mena)..... 41

El Gran Insulto.....

El Perrito Rabón: (Miguel A. Caicedo Mena)..... **43**

Todos los hombres somos hermanos (autor anónimo).. 43

Candelario Obeso..... 44

Canto derl Montará - Canto del montarás..... **44**

Canción der Boga ausente-Canción del Boga ausente. **45**

CANCIONES..... 46

Canoa Ranchada (Rubén Castro Torrijos)..... 46

Run Run con el Canaleta (tradición popular).... 47

Pario la Luna..... 47

El Rey del río (Rubén Castro Torrijos)..... 48

La Choca (Amé Mosquera)..... 48

TALLERES DE AULA..... 49

Taller N° 1

Tema: Ubicación geográfica de
Las comunidades Afro colombianas..... 50

Taller N° 2

Tema: La Gente de los Manglares..... 51

Taller N° 3

la Presecia Afrocolombiana en Colombia..... Te 52

la presencia africana en Colombia

Taller N° 4

Tema: Anancy enseña a Tío Tigre la Honestidad.... 54

Taller N° 5

Tema: Tigre trata de vengarse de Anancy 55

Taller N° 6

Los Peinados Africanos..... 56

Taller N° 7

Un acercamiento a la identidad etnica
de los Afro-colombianos.
Por María del Carmen Ararat córdoba..... 59

Taller N° 8

Campeonato de los negros en el Olaya.
Por María del Carmen Ararat C..... 61

Taller n° 9

Las fiestas a la patrona Yemaya.
Por María del Carmen Ararat Córdoba..... 62

MINGAS SOÑADAS Y NARRADAS POR LOS ESTUDIANTES
DE PRIMARIA CARLOS ARANGO VÉLEZ..... 64

Huto el Príncipe del Norte del Cauca..... 64

Visitando un pueblo Afrocolombiano..... 65

El Diablo que quería ser bueno..... 65

DIME COMO HABLAS Y TE DIRÉ DE DÓNDE ERES..... 66

LAS VARIANTES DIALECTALES PRESENTES EN EL
PACIFICO Y EN EL CARIBE COLOMBIANO..... 68

DE FIESTA CON LOS NEGROS.

Un derroche de sabor y sentimiento auténticos.
Por: María del Carmen Ararat córdoba..... 71

SOÑANDO CON EL PETRONIO.

Por: María del Carmen Ararat Córdoba..... 74

LICORES Y GASTRONOMÍA DEL PACIFICO..... 74

BIBLIOGRAFÍA..... 75





La Docente que trajo los aires Afrocolombianos a la Sabana de Bogotá.



Morral de noticias
Lunes, 30 de Julio de 2012

María del Carmen no ha perdido su esencia Afro a pesar de haber dejado su tierra natal, Puerto Tejada (Cauca), hace cerca de 40 años; es más, parece que acabará de llegar a las frías latitudes bogotanas pues los aires y sabores afrocolombianos procedentes de las tierras mágicas del pacífico, brotan de sus poros en cada movimiento, en cada frase.

El privilegio de contar con esta maestra por vocación, lo tienen los estudiantes del colegio distrital Carlos Arturo Torres, donde María del Carmen Ararat se ha encargado de ponerle el sabor afrodescendiente a sus clases. Todos los jueves, sus estudiantes cambian el uniforme del colegio por los trajes típicos del pacífico para, en medio de cantos, cuentos, retailas y narrativas, conocer la cultura del pacífico colombiano.

Esfuerzos y Satisfacciones.

María del Carmen se formó como normalista en Popayán, luego hizo una especialización y posteriormente se vinculó como docente del Distrito en Bogotá, desde donde trabajó incansablemente por lograr un espacio, tanto físico como de tiempo, para desarrollar una cátedra sobre Afrocolombianidad.

Diez años después sus esfuerzos se ven reflejados en un grupo de niños y niñas que, a pesar de ser bogotanos, interpretan cantos, poesías e historias del Pacífico con la naturalidad y propiedad que lo haría un oriundo de esta región.

"Toda vestida de blanco, almidonada y compuesta, en la puerta de su casa estaba la niña negra, un erguido moño blanco adornaba su cabeza y un collar de perlas finas, al cuello le daba vueltas...", declama con gran facilidad una de las pequeñas que recibe clases con María del Carmen, mientras el grupo completo responde con un canto de: "Cocorobe, cocorobe, cocorobe los hijos de José, dos viejitas se agarraron por una churumbela, la una era tu mama la otra era tu abuela".

Por ese sabor que impone a sus clases y el trabajo realizado en pro de la Afrocolombianidad, María del Carmen Ararat es reconocida no sólo a nivel institucional, sino a nivel distrital como una de las representantes más importantes del Pacífico en Bogotá.

"Todo esto los ayuda a reconocer la diferencia y convivir con la diferencia, que la diferencia existe y que no es un mal, sino que es una riqueza, esto los ayuda a ser respetuosos más que todo en el lenguaje, aquí no se escucha que el negrito o la negrita, sino se llaman por el nombre, ellos aprenden que hay que respetar a la gente principiando por el nombre porque esto les da identidad", asegura María del Carmen mientras reparte a sus alumnos sombreros y algunos 'guazá', instrumento musical típico del Pacífico.



Deja un gran legado cultural.

María del Carmen ha logrado además dejar al colegio Carlos Arango Vélez una completa biblioteca sobre temas de cultura Afro, ha regalado a la comunidad imponentes celebraciones, cátedras con expertos conocidos mundialmente, pero sobre todo el conocimiento de una región cuya riqueza cultural es inversamente proporcional a su riqueza económica.

Lo único que le quita el sueño a esta embajadora del Pacífico en Bogotá, es que ve cercano su retiro de las aulas y teme que el camino labrado hasta el momento se vaya a pique, pero confía en que sus compañeros docentes, quienes han adoptado la cátedra de Afrocolombianidad en sus clases, continúen con este legado, demostrando que Bogotá es una ciudad pluricultural, respetuosa y diversa.

Giovanni Cobos Jaime
Comunicador Social y Periodista
Oficina Asesora de Comunicaciones y Prensa.
Secretaría de Educación del Distrito Bogotá D.C.





INTRODUCCION



El presente trabajo es solo una muestra de lo que se ha venido trabajando en el Colegio Carlos Arango Vélez de la localidad de Kennedy, en el aula de la maestra María del Carmen Ararat docente de Básica primaria, quien por más de una década, ha venido disfrutando de:

"La Oralidad del Pacífico", junto con sus pequeños estudiantes y con el apoyo incondicional de la comunidad educativa Aranguista.

La investigación nace de los saberes compartidos con el Grupo de Mujeres Negras de Bogotá, quienes desde antes de la promulgación de la ley 70 de 1993, "Ley de Comunidades Negras" y del Decreto 1122 de 1998, "Cátedra de Estudios Afrocolombianos" venían haciendo un trabajo etnoeducativo con sus hijos e hijas. Ellas encontraron un lugar donde recrear su cultura en Bogotá y narraron a sus hijos muchas de los cuentos y leyendas que han sido trabajados con los niños urbanos del Carlos Arango Vélez.

El proyecto de aula es un proyecto que permea a toda la institución en los diversos escenarios académicos y desarrolla un diálogo de saberes interculturales, respetuoso, equitativo y justo, donde la alteridad es el sello identitario.

Este sueño es empoderado con el trasegar por la Red de Maestras y maestros Etnoeducadoras(as) "Tras los Hilos de Ananse"; colectivo de fraternidades donde se tejen hilos de la Ancestralidad y la diáspora.

El propósito de esta cartilla es servir entonces de herramienta para los docentes sensibles a los saberes otros; saberes que empiezan a llenar de color y de sabor a la gran urbe bogotana y que permiten mover el cuerpo y alegrar el alma de los niños y niñas aranguistas.

Es una cartilla sencilla pero de un gran valor por todo lo que ella encierra. El trabajo se ha iniciado y no está concluido. Con el aporte de todos lo vamos a continuar y a perfeccionar.

Llegue entonces el agradecimiento a todos los que hicieron que este sueño sea una realidad.

Mil Gracias a los niños y maestras de primaria. Al área de Sociales, a la Señora Rectora Martha Cecilia Quintero; al Señor Rector Esteban Alarcón, al coordinador Federico Neiva, a la coordinadora Hilda Bohada, a Gloria Lara, a Ruth Marlen Rodríguez, a la Maestra Graciela Ojeda Blanco, a la Señora Yuly Sánchez, a Sandra Sandoval y a Luisa Fernanda Gallego, a los estudiantes de primaria y a todos y todas por ser mis aliados.





Evaluación Área

Afrocolombianidad

Tema: Taller con Juan Carlos

Juan Carlos es un muchacho de la universidad distrital interesado en los temas de afrocolombianidad.

El nos ha mostrado unos videos de algunos dioses algunos se llaman Shango, Oba, Orula, Yemaya y muchos más.

De Shango nos ha mostrado que es el dios de los truenos y relámpagos.

Nos ha mostrado de Oba que es la creadora de los humanos.



Juan Carlos es un muchacho que le interesa saber de los temas de afrocolombianidad y nos muestra videos muy importantes.

Nombre: Paula Andrea Beltrán 302 col 7 ✓

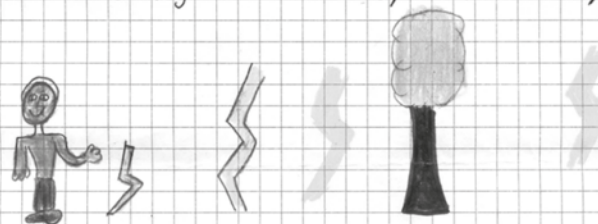
Nombre: Paula Beltrán
Aula: 302
Titulo: Taller con Juan Carlos
Profesora: Maria del Carmen Ararat Cordoba.

Evaluación Área

Afrocolombianidad

Tema: La Espiritualidad es

La profesora nos ha enseñado de los orichas su origen como decir de chango es el rey del truenos,



También la profesora hizo una misa en el colegio vinieron afrocolombianos niestros mamás cantamos con una alegría que fuimos a contales a nuestros padres.

Almos contado tanto casida la sabemos de memoria. Mamás haba un burde encuando se muere un angelito.

Juán Felipe
aula 302.
Prof. Ma del Carmen Ararat ✓



Nombre: Juan Felipe
Aula: 302
Titulo: La Espiritualidad.
Profesora: Maria del Carmen Ararat Cordoba.

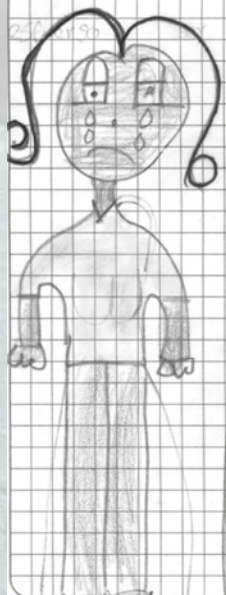




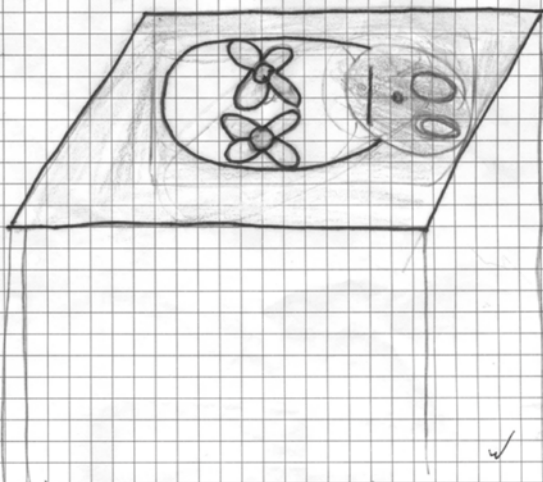
Evaluación Área Afrocolombianidad

Tema: Participación en eventos

Nosotros participamos con una ronda cuyo nombre era el morio diciendo coplas muy picantes y todos se reían solo todo muy otra ronda fue san antonio en ritmo de Hip hop participaron Dayana, Melissa, Paula, Oscar, Estef, Kevin, Erika y Yasmín, Sebastián, Castillo, Miró. La Poesía de candelario obeso donde participaron Sergio y Dayana uno lo decía en vocabulario de Boga y otro lo dijo en español corriente la profesora les está enseñando a unos niños un Bunde de cuando se muere un angelito (niño), y los músicos hacen el



El Bunde.



Nombre: Laura Daniela Valero C. Aula: 302 Prof:

Nombre: Laura Valero
Aula 202
Titulo: el Bunde
Proesora: Maria del Carmen Aratat.

Evaluación Área Afrocolombianidad

Tema: Oralidad

La profesora Maria del Carmen y Juan Carlos nos han enseñado que nosotros debemos respetar a las personas Afrocolombianas, La oralidad o tradición oral es parte de la comunicación y es por este medio que se pasan de generaciones en generaciones. La oralidad del pueblo negro es rica y variada.



A mí me gusta la tradición oral o oralidad porque me hace llegar como personas y más que todo me gusta aprender sobre personas que tienen otras tradiciones o que tienen formas de vivir. La tradición oral comprende narraciones como: poesías, cuentos, mitos, leyendas etc.

También me gusta cuando Juan Carlos nos cuenta leyendas, cuentos y mitos. A mí me gusta tu leyenda del hombre cimarrón y la de Francisco el hombre porque se trata de hombres que pasan cosas chistosas y porque las personas que aparecen dan un poco de miedo pero algunas son muy divertidas. Yo quisiera que la profesora nos enseñe sobre mucho más de los Afrocolombianos. Esto es lo que la profesora nos enseña de los Afrocolombianos.

Yali Andrea Céspedes Ramírez Aula 302

Nombre: Yali Céspedes
Aula 302
Titulo: Oralidad
Proesora: Maria del Carmen Aratat.

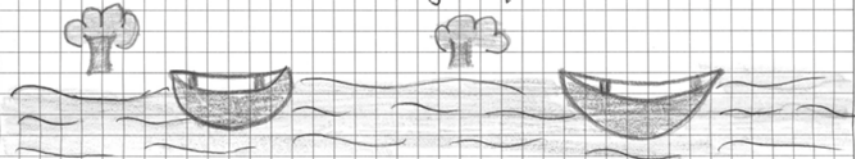




Evaluación Área
Afrocolombianidad

Temas: Decoración del Aula: Hemos hecho carteleras y las Decoración

Hemos pegado en la Aula y lo que me ha gustado es los espantos por ejemplo: la khorona, la sirena de arco, el hombre Cariman, la madre de agua y muchos más.



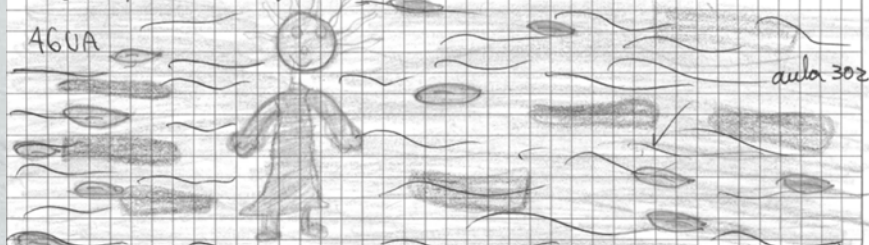
Yo hice una cartelera de la Madre de AGUA

Entonces les voy a contar lo que paso con ella

a ella le arrancaron tres pelos de oro y ella se

dobro y ella por eso se llama Madre de

AGUA



Aula: 302 Nombre: Karen Vanessa Villanueva Profesora: Maria del Carmen

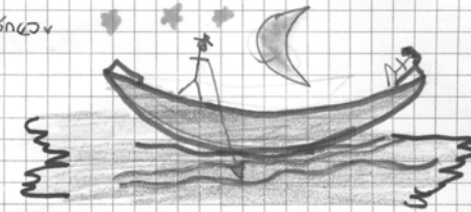
Nombre: Karen Villanueva
Aula 202
Titulo: Decoración del Aula
Proesora: Maria del Carmen Aratat.

Evaluación Área

Afrocolombianidad

Temas: Carteleras En el Colegio

El al colegio Carlos arango Vélez se hacen muchas Carteleras de Afrocolombianidad y muchos talleres de tambien de Afrocolombianidad son muy bonitas las carteleras que hacen en los salones.



Los temas de las carteleras son de Afrocolombianidad y las talleres tambien es de Afrocolombianidad las carteleras hacen que el colegio se vea mas bonito por eso trabajamos los talleres porque es muy divertido y nos ayuda a ser buenos estudiantes.

Yo tambien quiero hablar de los bailes como el el bumba que lo van a bailar los niños y tambien las niñas de curso 302

Aula 302

Yany Paola Fontecha Bernal

Profesora maria del carmen

Código: 17

aula 302

Nombre: Yemy Paola Bernal
Aula 302
Titulo: Carteleras en el Colegio
Proesora: Maria del Carmen Aratat.





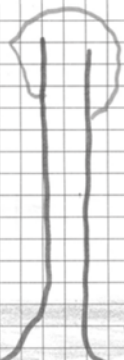
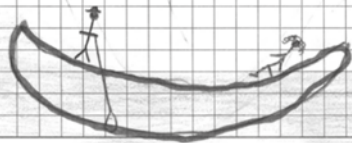
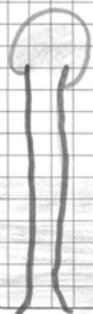
EVALUACION

AREA AFROCOLOBIANIDAD

TEMA: La Oralidad

La profesora maria del carmen nos ha enseñado que debemos respetar a la gente afrocolombiana, no rechazarla por su color ni por su forma de ser. La oralidad es parte de la comunicación y es por este medio que se pasan los conocimientos.

La tradición oral comprende narraciones como: Novelas, poesías, cuentos, coplas, dichos, refranes, adivinanzas, retallas, y mucho más.



Erika Jasmín Barreto Bernal 302

Prof. María del Carmen Arat.

Nombre: Erika Barreto
Aula 302
Titulo: La Oralidad
Proesora: Maria del Carmen Aratat.

Tarea

Escribe una narración corta de la escenas de la página

77 numeral 5 y hazo un dibujo

El hombre y la ballena

Habia una vez un hombre disfrutando

de un día soleado en la playa.

De pronto una gran ballena,

aparecio, chispoteando al bañista

y el hombre se puso feliz disfrutando

de el baño.



C=5.0

Nombre: Darly Natalia Alfonso
Titulo: El Hombre y la Ballena
Proesora: Maria del Carmen Aratat.





CON BUEN MODO SE SACAR EL CIMARRÓN DEL MONTE

“Con buen modo se saca el cimarrón del monte “ le repetía mi Abuela Benigna , a mi Mamá Alicia para que nos corrigiera con paciencia... y Ella sin saberlo le estaba dando sentido a la sabiduría de las Comunidades Afrocolombianas. Estos dichos se transmitieron por generaciones y aún se encuentran vigentes en la Memoria Colectiva de los pueblos Afrodescendientes de Colombia.

Tomando de aquí y de allá me he impuesto la tarea de recopilar algunas muestras de la Oralidad Afrocolombiana de nuestro país, para compartirlas con mis compañeras del Carlos Arango Vélez y con todos los que deseen leerlas.



LA ORALIDAD; CATEGORÍAS.

El hombre afrocolombiano de la Región del Pacífico estructura las ideas para poder expresarse y con la oralidad, adquiere la capacidad de hablar, se crea la memoria colectiva dicha memoria es la tradición oral. Los relatos tienen la función de socializar. Se muestra entonces la necesidad que tienen los pueblos o comunidades de comunicar la cultura a manera de narración para que esta se perpetúe y no desaparezca. La oralidad nos dice desde antes y desde siempre como eran las cosas en las comunidades.

Parte de una necesidad colectiva. Es esto lo que permite la socialización.

El testimonio: Es relatar lo que se vio. Tiene veracidad, es confirmable por parte de los testigos. El testimonio lleva consigo el valor de la palabra y su intencionalidad es directa.

El Chisme: Es algo no confirmado y mal intencionado. El chisme a la par que los rumores no hacen parte de la tradición oral, porque no han hecho el recorrido temporal de una generación a otra. No han sufrido la prueba del tiempo.

El Mito: No debemos confundir el mito con la leyenda. El mito es algo que se forma a través de rumores , puede dar explicación a los fenómenos naturales ; los mitos son universales.. Ej. El origen del universo, el origen del hombre.

La leyenda: Es un relato fantástico, parcialmente histórico, que la tradición oral ha elaborado, para socializar y ejemplarizar. Hay en las comunidades afrocolombianas, leyendas de mar, de río, de manglar, de bosques; que se niegan a desaparecer en el olvido.





Se presenta a continuación una leyenda de la región del Pacífico, tomada de la cartilla, "Lo que no nos han contado, 500 años de historia negra en Colombia", Fundación de vida, Bogotá, arte-publicaciones, Bogotá. En los pueblos del Chocó entre la gente negra, se cuenta la historia de los primeros hombres así:

"Resulta que cuando Dios creó en el paraíso a los primeros hombres, ellos eran negros. La primera pareja tuvo varios hijos, entre ellos uno que se llamaba Abel y el otro de nombre Caín. Estos dos hermanos eran muy distintos. Abel era muy buena gente, ayudaba a los demás, colaboraba, era formal y responsable. Todos lo querían como compañero y lo buscaban para cualquier cosa. Caín era muy distinto: toma trago, peliador y egoísta. No servía sino para crear problemas. Guardaba mucho rencor y no quería colaborar.

Todo el mundo quería a Abel. Por eso Caín le cogió mucha pereza. Le entró envidia al corazón. Alguna vez Caín se encontró con Abel sólo en el campo. Y como le tenía tanta ira, decidió matarlo. Con un palo le dio en la cabeza y lo mató de una. Pero Dios sí lo vio. Lo llamó para que explicara lo sucedido. A Caín en ese momento le dio mucha vergüenza. Por el susto empezó a palidecer y en un momento se puso tan pálido que su piel quedó toda blanca. Y así quedó. Dicen que los descendientes de Caín hoy son los blancos, mientras las generaciones que le siguieron a Abel son los negros. Un relato que deja entrever la resistencia negra a la a dominación de una cultura blanca que quiere imponer sus valores. Un relato que crea conciencia de los valores del negro, que da vuelta a la historia que normalmente escuchamos".

Los Cuentos: Son una narración corta e imaginaria con el fin de entretener; tiene una introducción, un nudo (problema) y un desenlace y cumple una función socializadora. Controla entre otras cosas la libertad, la sexualidad, la responsabilidad, y la moralidad de las personas.

Los cuentos aun permanecen en el diario vivir de las comunidades, en las celebraciones y festejos de los pueblos afro colombianos, donde personas del lugar amenizan los eventos narrando las peripecias de personajes reales, ante la admiración de los presentes. Por medio de la tradición oral la persona le da sentido al mundo y se da sentido a sí mismo.





LAS NARRATIVAS DE LA REGIÒN DEL PACÍFICO Y SU SENTIDO ÉTICO

La narrativa afrocolombiana como todas las narrativas, conlleva a la representación de actores situados en un contexto. Este contexto, desde esta investigación es el Pacífico. El lenguaje y el territorio se complementan en esta cultura de una manera natural, en una cultura que desde la resistencia de su Tradición Oral, se han perpetuado y han resistido el paso del tiempo, y han resistido al olvido. Cuando el territorio desaparece, porque los actores se alejan de él, aparece la nostalgia y los lazos de amor entrañable por el terruño se hacen más fuertes. Puede en muchos casos florecer así la creación literaria, nacida de la oralidad; de la tradición oral.

Las leyendas o la creencia en personajes sobrehumanos como La Viudita, El Duende, La Tunda, La Llorona, La Pata sola, El Sombrerón, La Madre de agua, han hecho que en la zona rural de la región pacífica, en el Norte del Cauca y por lo general en todas las regiones afropobladas, los niños tiemblen y le teman a la oscuridad y a la soledad.

Es incierta la continuidad de estas tradiciones hasta hoy arraigadas en la cultura popular, tradiciones socializantes y formadoras en valores muy propios de estas comunidades, como lo es la solidaridad, la familia extensa, la alegría, a pesar de los infortunios de la vida. La ética de los valores en los que se forman los niños del país, no es igual en todas las culturas pero la esencia de llevarlos por el camino del respeto, la tolerancia, la alteridad es sin lugar a dudas análoga.

Estas leyendas son narraciones concentradas en torno a un personaje. En su libro Tradición Oral escuela y modernidad, La palabra encantada. Guillermo Bernal Arroyave, escribe:

Nos interesa subrayar el concepto de cuento como artificio de palabras, como construcción imaginaria, como juego de ficción. Frente a él no cabe preguntarse si es verdadero o falso porque se trata de un universo nuevo con su autonomía y sus propias reglas.

En muchos casos es posible descubrir la presencia simplificada de un mito, pero su función social es radicalmente diferente. Se asemejan en que en ambos relatos se encuentran e interactúan seres humanos, seres sobrenaturales y elementos personificados de la naturaleza. Pero mientras en el mito y la leyenda los dioses y semidioses, aunque estén físicamente cercanos, realizan hazañas extraordinarias que no están al alcance de los hombres; en los cuentos en cambio, aunque los héroes estén materialmente lejanos, sus acciones se refieren a la vida cotidiana y por ello pueden ser percibidos como cercanos desde el punto de vista espiritual. Los primeros tienen algo de inimitable; con los segundos es posible identificarse (2005, p. 158).

Con los estudiantes de primaria es fácil trabajar en primer lugar los cuentos, ya que son narraciones con una sola trama que se concentra en torno a un personaje o a una situación principal, son narraciones menos elaboradas y a la par con ellos se puede trabajar la fábula, por la función ética y reguladora que encierran.



TONGA DE RELATOS ANCESTRALES EN EL PALENQUE ARARAT

En este sentido las investigaciones realizadas por el profesor Javier Tafur, nacido en Cali, ponen de presente a Tío Conejo, como el protagonista en la narrativa popular afro colombiana; al Tío Tigre, y a otros personajes de las narraciones afro colombianas. Javier Tafur nacido en Cali, en el año de 1945. Abogado (1969), Estudios de Antropología en París Publicando así varios libros: La Luz en la Pupila, Oficios Existenciales, Jovita – O la Biografía de las ilusiones- , Alúa (Novelas). Piel de Tierra, Travesuras y Silencios, vara de premios, Ocarina, cantinela, asubio (Poemas).

Tafur por su parte entiende que el profundo amor por la palabra es una de las esencias del ser negro-africano en su continente y en su hábitat americano. Y por una razón aún no declarada escoge al Tío Conejo para encontrar el eco africano de esos relatos y emprende el camino tras de él con culebras, tigres, caimanes, zorros y hasta sapos que al fin y al cabo son la cotidianidad de la vida



La Tonga es una labor ancestral de laboreo, donde se parcela el trabajo, donde se parcela el trabajo y cada persona trabaja de acuerdo a sus capacidades o destrezas. En la Tonga cada persona pone su granito de arena. En el aula de clases, cada estudiante aporta desde sus fortalezas, en un trabajo parcelado y desde esa unidad, tiene la posibilidad de superar sus dificultades.

Tío Conejo y el Muñeco de Cera.

“Una vez, contaba Rigoberto- Tío Conejo estaba cebado en el arracachal que una viejita cultivaba debajo de su casa, a la orilla de una quebrada. Una noche sí y la otra también el guatín entraba a la huerta de la vieja y se ruñía los más sabrosos tarugos y los mejores huevos del arracachal, del cual no quedaban ya sino los meros popos marchitos. Muy confundida la dueña con lo que estaba sucediendo a sus sembrados, le ponía trampas todas las noches al conejo, pero en ninguna de éstas caía el malicioso. Entonces resolvió ponerle un cebadero con plátanos maduros para atisbarlo desde un andamio, bien armada la anciana con una escopeta de fisto cargada con municiones de grueso calibre. Pero apenas lo tenía a punto de dispararle cualquier ruidito o movimiento se presentaba y Tío Conejo se las emplumaba quedando la vieja metida. Y no valía que ella lo llamara con una guatinería de lata que había hecho y que sabía hacerla sonar muy bien.

Un día la viejita recordó que Tío Conejo se pelaba por comer queso con panela y entonces se fue al monte a sacar unas pegadillas que tenía vistas, y con la cera de las colmenas fabricó un muñeco que quedó más pegajoso que un tirao, bajito de punto, el que llevó al arracachal y lo colocó en un tronco que había quedado de la quema. En este paró muy bien el muñeco, poniéndole en una mano media masita de queso y en la otra un cuarto de panela casera, como si estuviera ese casao tan sabroso. Entonces la vieja se volvió para su casa sobándose las manos de la dicha porque ahora sí estaba segura de que cogería al pícaro de Tío Conejo.

Claro que el ñeque era muy inteligente y malicioso, pero esta vez le habían salido adelante por glotón. Porque el Pate cera apenas llegó al arracachal y vio lo que el muñeco tenía en las manos, se le volvió la boca agua y olvidó todos los peligros que pudiera correr. Así que acercándose al muñeco le dijo con zalamería:



-El que come y no me das en el cielo lo verá. Negrito, ¿Me das quesito con panela?
Si no me das, te pego un puño.

Y como el muñeco se quedaba callado Tío Conejo creyendo que era del miedo que no hablaba, le mandó un pescozón quedándosele la mano pegada contra el pecho del negrito. Entonces, tratando de despegarse, le volvió a decir:

-Negro ya sin charlitas pesadas. Soltame la mano y dame panela con queso, o te pego otro puño.
Y otra vez callado el muñeco, claro, pues la viejita no era ninguna hada para darle la pronuncia y el pobre Tío Conejo le manda otra trompada con la mano que le quedaba libre, la que también se le quedó pegada al cuerpo del negrito.

Dándose cuenta Tío Conejo, de que la despegada estaba trabajosita, comenzó a sentir miedo no obstante el cual, sacando valor de donde ya no lo tenía, le volvió a decir al muñeco:

-Negro, dame panela y quesito o te pego una patada. Y sucedió lo mismo. El negrito continuaba callado y la pata de Tío Conejo quedó también pegada. Y otra vez le anunció pegar y a la otra pata le sucedió lo mismo. Quedó como se dice, de patas y manos. Pero Tío Conejo era porfiado y sobre todo azaroso. No se dio por vencido y le gritó al muñeco:

-Negro, no me gustan las charlas tan pesadas. ¡Soltame ya, dame panela y queso o te pego un barrigazo!
Y como el negrito no contestara, le dio el barrigazo. Y entonces se quedó más prendidito Tío Conejo al muñeco de cera. No le valió luchar por despegarse pasando toda la noche en ese brete y amaneciéndolo el pobre juagao en sudor de hacer fuerza. Cuando por la mañana llegó la vieja al aracachal y vio lo que sucedía le dijo carcajándose de la dicha a Tío Conejo:

Por fin te agarré Pate cera, ¿no? Ahora verás lo que va a pasar, porque te las cobraré todas juntas. Te voy a meter en este costal hasta que caliente una olla de agua pa' pelate con ella. Aguardate y verás ladrón sinvergüenza.

La viejita cogió a Tío Conejo del cuero del espinazo, tiró duro para despegarlo del muñeco y lo metió dentro de un costal que había llevado por si acaso. Frunció bien la boca de éste, la amarró con una cabuya y luego colgó el joto en la rama de un chucho para dejarlo allí mientras iba a la casa a calentar y traer el agua.



Cuando Tío Conejo se dio cuenta de que la vieja se había ido y calculó que ya estaría lejos, pensó que todavía podría salvarse y entonces se puso a lanzar unos quejidos lo más lastimosos, esperando que pasara por allí un ser caritativo y lo salvara de una muerte tan "aguantinada".

Al ratito pasó la Tía Zorra que iba echándole el ojo a una cría de toches que comían plátano maduro de un racimo caído, y al oír los lamentos se detuvo, preguntando:

¿Quién está dentro de ese costal y qué hace allí colgado?

Tío Conejo que era más malicioso que un tuerto, y que se la tenía pinchada a Tía Zorra, se dio cuenta de que podía engañar a esta, y entonces le contestó con mucha simpatía y adulación:

Soy Tío Conejo, querida Tía Zorra, me tienen aquí encerrado, díque para que me coma una gallina gorda sudada que está por pelar. Y como yo le tengo tanto miedo a las irritaciones porque sufro mucho del hígado, no sé qué camino coger ante lo que me espera. Usted mi querida amiga, si gozaría de un banquete de esos, porque es de muy buen gusto.





Tía Zorra que daba la vida por una gallina en esas condiciones y que era tan tragaldabas, sintió que la boca se le hacía agua al oír esto, y muy emocionada dijo:

-¡Eh Ave María Tío Conejo!, y ¿por eso nada más llora? No, que bobada tan grande. ¿Quiere que yo lo reemplace? Sería mejor, porque para usted, están buenas las arracachas y porque para su boca fue que mi Dios hizo las verduras. ¿Pero las gallinas?...Eso queda para la gente de buen gusto como yo, amiguito. El Pate cera viéndose ya casi salvado como el albañil le respondió:

Bueno, pues, Tía Zorrita, le voy a permitir que me reemplace porque hemos sido buenos amigos y yo le tengo a usted mucha estimación. Con otro no tendría tanta deferencia. Ayúdeme pues a salir de aquí, que yo después le ayudo a entrar. La tonta de Tía Zorra lo creyó todo. Bajo al suelo el joto y bregando con los dientes y las uñas soltó el nudo ciego que la vieja le había echado a la cabuya y le abrió la boca al costal para que Tío Conejo saliera. Entonces, dándole las gracias y el mi Dios se lo pague Tío Conejito se metió dentro del costal que el Pate cera amarró muy bien y que como pudo colgó otra vez de la rama del chucho, para que la vieja lo encontrara todo como lo había dejado.

Ya estaba Tío Conejo en la puerta de su cueva bregando a quitarse la cera que todavía tenía pegada al cuerpo, cuando oyó siempre con algo de pálpito, los lamentos de la pobre Tía Zorra quien recibía un baño de agua hirviendo y que también a ratos maldecía diciendo: ¡Si me escapo de esta, me las vas a pagar todas juntas, condenado Pate cera, porque no voy a dejar de voz ni el pegao!

Tío Conejo y muchos otros protagonistas de la narrativa popular se adentraron en las vidas de los hijos de la diáspora, permitiéndoles momentos de solaz y regocijo, cuando la palabra se hizo presente en forma de tradición oral (p.43 a 46).





El Duende: Leyenda del Norte del Cauca

Este mito es masculino anda a caballo y monta al revés. Lo describen como un hombre de baja estatura con un sombrero grande y los pies para atrás, quien con su guitarra trata de enamorar a una mujer joven de cabello largo a quien peina durante la noche o a quien le canta de manera destemplada acompañado con su guitarra de cuerdas rotas.

Para combatir este mal, es importante no dejar a las jóvenes solas. Aprender a ser cuidadosas, dejar de lado tanta ingenuidad. Como prevención, por si aparece el duende, se pueden colocar unas tijeras abiertas sobre la cama y unos calzoncillos con una manga al derecho y otra al revés. El duende se pasará la noche entera tratando de poner las cosas en orden. **A continuación se presenta una narración acerca del duende narrada por don Eladio Montoya (E.M.) y recopilada por el escritor Javier Tafur (J.T.) en su libro: "El protagonista en la narrativa popular- Orígenes africanos de Tío Conejo"-.**

"Bueno resulta que en aquella ocasión viajaba mucho la gente a Cali. Del Limonar a Cali había un camino, por una loma que salía a esa punta en piedra pintada, hacia las lomas del Carmen; por ahí se atravesaba, se pasaba por el Carmen.



J.T. Donde está la balastera.

E.M. Exacto. Por ahí abajito, está la salida y ahí mismo coge la toma pa'rriba. Bueno él salió del Limonar por ahí, como por ahí las, sería a las dos de la mañana él iba para Cali y pasando por ahí por la balastera, oyó que lloraba un niño a la orilla del río.

Entonces él pensó, que habría uno allí con el niño. Entonces él detuvo el caballo y se asomó a la playita y ahí estaba ahí solo...llorando, entonces a él le dio lastima y se desmontó y lo cogió en los brazos, lo tapó con la ruana y todo eso y siguió, siguió por el camino hacia el Carmen. El pensó, "Yo ahora en el Carmen si no hay nadie levantado...", y como él era muy amigo casi carmeleño."Yo llamo y se lo dejo a algún amigo, allí en el Carmen para yo seguir para Cali"; entonces llegando al río, al llegar al Carmen hay un río que hay que pasarlo

J.T. Sí, sí, el río Jordán.

E.M. Entonces, cuando sintió que el niño se movió y le dijo:

"Métame la mano a la boca a ver si tengo dientes", entonces él ahí mismo se asustó y lo dejó caer, el dice que no sintió que cayó nada y que ahí mismo... y que el caballo siguió, se fue, y que llegando al Carmen le echó el cuento a unos amigos y entonces le dijeron que eso era el Duende, que eso era el Duende, que se presentaba así" (Tafur 1994. p 58 a 61)".





La Tunda: Leyenda del Pacífico Sur Colombiano

Tomado de cartilla del PCN. Proceso de Comunidades Negras.

La Tunda es un espanto propio de los manglares a quien le gusta robar niños que lleva al monte y los “entunda” o sea los encanta, dándoles a comer camarones peidos y sancochaos que ella saca del rabo y que al entundao le saben a deliciosas cocadillas. Pone obstáculos para que sus padres y padrinos no los encuentren. Solo ellos junto con el sacerdote, acompañados de un buen grupo de marimba y armados de la cruz y con el agua bendita podrán desentundarlo. Otros dicen que La Tunda es el fruto de los amoríos del diablo y una bella mujer del litoral Pacífico.

Con esta narración se personifican actitudes reprochables como son los celos, el autoritarismo y la sumisión servil. También se resaltan cualidades como la belleza de la mujer, la gracia al bailar, la buena música, la alegría y por caminos insospechados y muy ligados a la religiosidad y a las buenas costumbres, se llega a un desenlace feliz.

“En el Río Patía, en el pueblo la vuelta del gallo, vive una mujer de nombre Tula, bailarina desde nacimiento; se decía en el pueblo que era la flor más bonita de todos los alrededores. Ella casada con Epifanio, hombre que para mal de tula le salió celoso hasta llegar a la exageración. Generalmente discutían por lo mismo, Tula rogando para que Epifanio le permitiera ir al pueblo a darse una manito de currulao; además resultaba muy diestra cuando se trataba de ejecutar la danza madre de este litoral.

Cuando en el pueblo celebraban alguna fiesta a ritmo de currulao los sonidos de los tambores llegaban hasta donde se encontraba la exótica mujer. Un día en el pueblo se encontraban de parranda y el estallido enloquecedor de los instrumentos musicales llegaba hasta la casa del singular matrimonio. La mujer que no hallaba la forma de convencer a su marido para que este le permitiera ir al baile, de forma cariñosa se acercó a él y le dijo: Mijo, será que cuando yo termine de hacer mis oficios podemos pasar un ratito por el pueblo? “Epifanio que generalmente era de mal genio la miró con desdén y le dijo; Ve Tula dejate de pendejadas, que vos bien sabés que a mí no me gusta que vas para el pueblo, porque todos los hombres del pueblo te ven con cara de quererte comer. Y la verdad es que yo



no quiero tener problemas con ninguno allá. Mirá Tula te la voy a poner así: Yo me tengo que ir pal” monte, pero cuando yo regrese tenés que haber molido todo este maíz...

no te vayás pa'l pueblo porque te digo que no respondo por tu vida. Que te quede claro, me doy cuenta que fuiste pa'l pueblo a bailá, te mato, óyelo bien ¡te matooooooooooooooooooooo!

Las palabras de Epifanio quedaron haciendo eco en la cabeza de Tula, quien de forma disciplinada intentaba seguir al pie de la letra las instrucciones de su marido. Los tambores seguían sonando, siendo cada vez más difícil para la pobre mujer manejar el gusto que sentía por la música, de igual forma que por el baile. Molía el maíz a ritmo de currulao, entraba y salía, hasta que llegó el momento donde las ganas pudieron más que el miedo y se dijo: ¡Me voy a bailar! ¡Yo no voy a moler ningún maíz ;

Como en todas partes un chismoso no puede faltar. Pasaba en ese momento el lleva y trae del pueblo, cuando Tula salía con mucha prisa de su casa. Mismo que estuvo presente, al llegar Epifanio y encontrar a su mujer en casa. Escuchó claramente cuando el furibundo marido vociferaba: “Yo le dije que si se iba a bailar, la mataba”; y se lo voy a cumplir El chismoso corrió hasta el pueblo donde encontró a la mujer bailando y le dijo; Comadre Tula, su marido la anda buscando pa’matala. La pobre infeliz desesperada, se internó en el monte, mientras que en sus oídos retumbaban las palabras de la persona que para ese momento consideraba su verdugo matá, matá, matá...Cuenta la gente que nunca salió de la manglería; se convirtió en uno de los espantos del Pacífico.

Dicen también que asusta a los niños groseros. Toma la imagen de la mamá y los entunda, dándoles camarones peidos. Los niños son rescatados, llevando a los padrinos, el cura y unos músicos. Los infantes aparecen echando babas por la boca. Después de unos buenos baños con agua bendita continúan su vida normalmente”.





La Ola Misteriosa de Tumaco

autor: Javier Ocampo Lúpez

El 31 de enero de 1906 ocurrió un maremoto que sacudió gran parte de la Costa del Pacífico y en especial en Tumaco. Cuentan las tradiciones que Dios soltó el mar para que avasallara las riveras; dejó que el viento despertara las olas y que el tiburón entrara en los puertos, en los montes y en los bosques de los ríos.

El maremoto arrasó el Playón de los Reyes, los cultivos del Charco y Mosquera, la aldea de San Juan y las zonas de Salahonda, El bajito, Pasacaballos y Bocagarande. En Tumaco arrasó con muchas casas y destruyó partes de varios templos.

Una ola gigantesca mugidora amenazó con cubrir toda la ciudad y arrastrarla con toda su fuerza al mar. Ante ello, el Padre Larrondo acogió la multitud tumaqueña que buscaba la absolución absoluta. Ante el altar, el sacerdote pidió por su pueblo tumaqueño, y con resolución de liderazgo y de representantes de Dios en la tierra del Sur, abrió el copón y con la última hostia en mano, se dirigió hacia el mar. Marchó sereno con los ojos gozosos, y se enfrentó a la ola misteriosa. Iba a enfrentar a la ola siniestra y a encararse con lo desconocido.

El pueblo tumaqueño siguió con veneración al Padre Larrondo; su decisión fue morir con el levita valiente, lleno de fervor cristiano y decidido a enfrentar a la ola misteriosa. En ese momento ocurrió un suceso maravilloso: cuando la multitud iba a ser devorada por la ola misteriosa, el padre Larrondo permaneció firme, impertérrito en la arena. Levantó la sagrada Hostia y atravesó con ella la señal de la cruz. En ese instante el mar se retiró, humedeciendo al sacerdote hasta la cintura. Este milagro legendario quedó grabado en los tumaqueños, quienes durante muchos años celebraron el 31 de enero, las solemnes fiestas en acción de gracias a Jesús sacramentado. Así reconoció el pueblo de Tumaco la detención de la ola misteriosa y la posible masacre colectiva de sus gentes.



Las Tortugas y los Tigres

Erase una vez unos tigres, los cuales querían comerse a unas tortugas gorditas. Para esto se inventaron una fiesta a la cual invitaron a las tortugas. La idea era que cuando ya estuvieran borrachas de bailar, las echarían a la olla y luego se las comerían, y los tigres al comenzar la fiesta decían...

Pongan la olla al fogón

Y el agua a calentar (bis).

Y las tigreras responden

Y nosotras comadre

La vamo' a pelar (bis).



Cantaron y bailaron este estribillo como tres o cuatro veces y las tortugas nada que se emborrachaban y por esto los tigres rugían más fuerte, hasta que las tortugas al darse cuenta comenzaron a cantar:

“vayan saliendo muchachas

como si fueran a mear” (bis).

Se van, se van y no vuelven más (bis).





La Hiena y la Cierva: Leyenda Africana

La hiena y la cierva “una de estas narrativas recogidas por la cubana Lirca Vallés, enriquecen el proyecto y fue leída y dramatizada por los estudiantes del grado cuarto. Además la misma permite hacer un paralelo de estos relatos de origen africano y las narrativas afrocolombianas. Se siente presente la diáspora en cada relato de la investigadora cubana.

La similitud de estas fábulas donde los animales tienen un papel protagónico con un saldo pedagógico, tienen la misma función socializadora de los relatos rescatados por Rogerio Velázquez, Javier Tafur, Esther Bermejo de Crespo Euclides Jaramillo y otros autores, que han dedicado su trabajo a perseguir a Tío Tigre, a Tío Conejo y a otros animales protagonistas de las narrativas negro-africana de los hijos de la diáspora.

“Una vez el rey del bosque convocó a una reunión a todos los animales para una gran reunión. Bebían tratar de cómo dividirse el bosque; cuál sería el hábitat de cada uno, hasta dónde el límite. Y todos los animales se pusieron en camino hacia el lugar señalado. Así andando una hiena se encontró con una cierva y la saludó.

Buenos días tengas, amiga cierva, ¿hacia dónde te diriges?

Buenos días, voy a la reunión convocada por el rey del bosque—responde la cierva.

--También yo voy para allá --agregó la hiena --. Caminaremos juntas.

La cierva sintió un poco de zozobra, más no hallando razón para negarse, aceptó; y ambas emprendieron de nuevo la marcha. La cierva llevaba sobre la cabeza una calabaza pequeña llena de miel. Después de un rato de marcha, la hiena preguntó:

--¿Qué llevas ahí amiga cierva?

--Un poco de miel para el camino. ¿Quieres probarla?

--Lo, pero he oído que si se toma un poco de carne fresca y se sumerge en miel, se convierte en un plato delicioso. Creo que la miel debe cubrir bien la carne. ¿Sabes algo sobre eso?

--No, no conozco nada; nunca como carne. Prefiero la hierba y también la miel.

--Me gustaría probar ese plato—repuso la hiena--, ¿me darías un pedacito de carne?

--Solo traigo miel—contestó la cierva--, pero es una miel muy clara que...

--Un pedacito de tu propia carne_ interrumpió la hiena en tono entre ingenuo, meloso y suplicante.

--¡Cómo!—la cierva se detuvo con cierto azoramiento--. ¿Un pedacito de mi propia carne? --repitió incrédula, en voz muy baja, como para sí misma.

--Solamente un pedacito para probar...--aguardó un momento--. Soy de sangre real y la sangre real no puede derramarse. ¿Me lo darás? --preguntó con sorna.

Algo había en la pregunta de apremiante y la cierva, volviendo la cabeza, intentó arrancarse, con dolorosa angustia, un pedacito de uno de sus cuartos traseros. Después de lograrlo lo introdujo en la miel y lo brindó, temerosa a la hiena. Esta se lo comió complacida y dijo:

--¡Es delicioso, verdaderamente delicioso!

Luego poniendo el semblante pensativo y severo, agregó:

--¡Uuh! Más rico debe resultar este bocado si la carne viene con algo de hueso; un huesecillo bronco que pueda hacerse crujir.

La cierva la oyó y tembló.

--Regálame ese bocadito delicioso—agregó la hiena adoptando un tono de melosa súplica.

“¡Oh, mau! Ahora esto”, pensó la pobre cierva sin dejar de temblar. La hiena, poniendo el semblante serio, repitió su orden con voz autoritaria. Entonces la cierva aterrorizada, cortó el extremo de una de sus patas delanteras; lo metió en la miel, y se lo ofreció a la hiena. Esta lo devoró haciendo crujir los huesecillos y saboreándose.

Continuaron la marcha: la hiena contenta, maliciosamente satisfecha; la cierva, dificultosamente sobre sus tres patas, cojeando y sangrando. En tal situación los animales del bosque, deseosos de cumplir la orden del rey, le pasaron por el lado sin detenerse.





Llegada la hora de la reunión, el rey del bosque se levantó en su madriguera; se había quedado adormilado. Se estiró, en un bostezo largo y se puso en marcha. Ya el bosque estaba en calma todos se le habían adelantado.

“Se apuraría un poco”, pensó el león, si bien algo apenado por su tardanza, complacido de comprobar la obediencia que le guardaban los demás animales. Así, al cabo de un tiempo se sorprendió al divisar a la hiena y la cierva todavía en camino. Anduvo con mayor premura y se acercó saludando:

-Buenos días tengan los dos.

--Buenos días mi señor, --contestaron al unísono.

--¿Qué te ha sucedido buena cierva? ¿Por qué andas así tan lastimosamente? --Preguntó el rey, que había observado la penosa circunstancia en que marchaba la cierva.

Y esta respondió:

--Mi señor, esta mañana temprano, cuando me ponía en camino para cumplir su orden, me encontré a la hiena que me invitó a caminar juntas hacia el lugar señalado. Luego de ofrecerle yo de la miel que traía para el camino, me pidió que me arrancara un pedacito de mi cuerpo para gustarlo untado con la miel. Más tarde quiso probar un pedacito de mis huesos y me vi obligada a ofrecerle un bocadito de mi propia pata. Es por ello que no he podido llegar a tiempo, y me siento tan dolorida y maltrecha que no se si llegaré.

La hiena no abrió la boca, pero el león indignado ante tan canallesca conducta, le dijo:

--Has abusado de tu poder haciendo víctima de él a la cierva; pero yo soy el rey del bosque, soy más poderoso que tú y debo dar una lección contra tales abusos.

Y se lanzó sobre ella y la devoró enterita. ¡Ni una sola gota de sangre real fue derramada!”

(Lirca Vallés. Narraciones de la Costa de los esclavos. Lerner editores).

No se debe abusar del poder con los más débiles, porque siempre encontrarás alguien más poderoso que tú que podrá hacerte lo mismo.

<A continuación se presentan algunas narraciones recogidas por Javier Tafur, estas narraciones son propias de la región del Pacífico, del Norte del Cauca y de muchas comunidades Latinoamericanas>.

Tafur por su parte, entiende que el profundo amor por la palabra, es una de las esencias del ser negro-africano, en su continente y en su hábitat americano. Y por una razón aún no declarada escoge a Tío Conejo para encontrar el eco africano en esos relatos y emprende su camino tras de él y sus peripecias con culebras, tigres, caimanes y hasta sapos que al fin y al cabo son la cotidianidad de la vida. Tío Conejo, conforme dice Tafur, llegó a América después de haber vivido en España y en Portugal, cuando viajó desde el occidente Africano en los navíos que desde 1492 llevaron a la península a muchas de sus gentes.





Domingo Siete

Estos eran dos compadres cotudos, tan cotudos que ya estaban aburridos con la vida. Un día Pedro el cotudo más sencillo salió a caminar y cuando lo cogió el cansancio se sentó al pie de un árbol y se recostó hasta que rápidamente se quedó dormido.

Era poco lo que había dormido cuando lo despertaron unos pájaros que cantaban...

Lunes y martes y miércoles tres.

Lunes y martes y miércoles tres.

Al Pedro le pareció muy gracioso el canto de las aves y cantó:

Jueves y viernes y sábado seis.

A las aves les encantó lo que decía Pedro y repitieron:

Lunes y martes y miércoles tres.

Luego agradecidos le concedieron un deseo. El pidió le quitaran el coto y así lo hicieron y salieron cantando:

Lunes y Martes...

Pedro regresó muy feliz al pueblo y le contó todo lo sucedido a su compadre Juan quien con envidia salió del pueblo y caminó por el campo.

Se recostó a un árbol e hizo como que se quedaba dormido e inmediatamente aparecieron los pájaros cantando:

Lunes y martes y Miércoles tres

Jueves y viernes y Sábado seis

Repitieron como tres veces el estribillo hasta que Juan contestó:

Y domingo siete.

A los pájaros no les gustó la respuesta y sin pensarlo dos veces, castigaron a Juan colocándole a Juan el coto de Pedro. Al llegar al pueblo y narrar lo sucedido le pusieron como sobrenombre Domingo siete y así se quedó.





LAS RETAHÍLAS:

Las retahílas son formas de recrear la oralidad haciendo secuencia de palabras para cumplir el mensaje, como ejemplo de retahílas vamos a presentar dos muy conocidas como son: Comadre La Rana y el Pan Quemao.

Las retahílas van acompañadas de movimientos rítmicos del cuerpo y movimientos de las manos.

Comadre la Rana

Comadre la rana;
¿Qué pasa comadre?
Vamos por el agua;
¿Para qué comadre?
Para lavar mañana.
¿Quién ha venido?
Llegó mi marido.
¿Qué le ha traído?
Un buen vestido.
¿De qué color?
Verde limón.
¿Y a sus hijitos?

Unos zapaticos.
¿En qué los echó?
Entre un cajón.
¿Con qué los tapó?
Con las orejas de un preguntón.
¿Vamos para misa?
No tengo camisa
Vamos al salón
No tengo pantalón.
Sigamos saltando señor zancarrón.
Y al que primero se canse,
Un buen coscorrón.

Mañana sábado

Mañana sábado que viene el tábado

Con una carta que dice así
Que avisa al público de la república
Que el agua pública se va a acabar
Para que el público de la república
Tome agua pública de Bogotá.



El Pan Quemao

¡Comadre!
¡Compadre!
¿Cuántos panes hay en el horno?
Veinticinco y un quemao.
¿Quién lo quemó?
La perrita cusca que anda en el mercao.
Que lo cojan de las manos
Y lo vuelvan chicharrón
Que lo cojan de las patas y lo tiren al fogón.





ADIVINANZAS

Las adivinanzas andan de boca en boca y de generación en generación, Invitan a pensar para dar la respuesta correspondientes. Ej:

Verde fue mi nacimiento,
Colorado mi vivir,
y de luto me vistieron,
Cuando ya me iba a morir.
(El café)

De que se llena una caja;
¿para que pese menos?
(De huecos).

El que lo hace, lo hace cantando.
El que lo compra lo compra llorando.
El que lo usa, no sabe ni cómo ni
cuándo.
(El ataúd)

En el monte reverdea
Y en la casa zapatea.
(La escoba)

Agua pasó por aquí, cate
que no te vi.
(El aguacate)

En el monte reverdea y en la
casa zapatea.
(La mata de escoba).

Una señorita muy aseñorada, pasa
por el agua y no se moja nada.
(La sombra)

Una señorita muy aseñorada,
con mucho remiendo y sin
una puntada.
(Las plumas de las aves)

Para complementar este tema, se traen unas adivinanzas creadas por Helcias Martán Góngora:

tiene la voz mulata
y con las manos canta
(la maraca)

el trueno se hizo música
y el oleaje rumor.
(el tambor)

Tras seis rejas enamoradas
cautiva alondra, espera el alba.
(La guitarra)

Cada golpe en alegres notas
Te devolvera si la tocas.
(La marimba)



TRABALENGUAS

Se trata de decir un mensaje con dificultad, Ej.

Compadre cómpreme un coco

Compadre no compro coco

Porque como poco coco como

Poco coco compro.

En un solo plato de trigo
Comieron tres tristes tigres.

Con este puñal de acero te desnarizorejaré.
Con este puñal de acero me desnarizorejaré.





LOS REFRANES

Los refranes de la región del Pacífico y de las demás comunidades afrocolombianas, encierran un sentido ético-moralista, que ha permitido la formación en valores de los integrantes de estos pueblos ancestrales. Estos dichos y refranes se han transmitido de una generación a otra y la finalidad que se tiene para trabajarlos con los estudiantes además de recuperarlos y conocerlos, es reconocer en ellos el valor de las tradiciones de las comunidades negras de Colombia y valorar esta rica y variada tradición oral.

“Con buen modo se saca el cimarrón del monte” le repetía mi Abuela Benigna, a mi Mamá Alicia para que nos corrigiera con paciencia... y Ella sin saberlo le estaba dando sentido a la sabiduría de las Comunidades Afrocolombianas. Estos dichos se transmitieron por generaciones y aún se encuentran vigentes en la Memoria Colectiva de los pueblos Afro descendientes de Colombia. El cariño y el buen trato, deben estar presentes en todas las actividades diarias, así se trate de corregir a los hijos.

-Malo, malo gallinazo en palo: Se utiliza esta expresión cuando hay señales de que algo malo se avecina. Con esta manera de referirse a un problema la persona que lo escucha puede advertir un peligro inminente.

-Lo ajeno tiene la pata delgadita: Con esta expresión se advierte a los niños del cuidado que hay que tener con las cosas ajenas. Se sobreentiende que lo ajeno hay que cuidarlo más que lo propio.

-Lo que está quieto se deja quieto: Es una advertencia con la que se espera evitar ser el o la causante de daños.

-Cuando dieron mano por los versos los cantores ya iban lejos: Es una invitación a hacer las cosas a tiempo; a no desperdiciar las oportunidades que nos ofrece la vida.

En pandilla hasta al diablo se le gana: Hace referencia a las ventajas de las que se valen un grupo de personas para enfrentarse a otros; en otras palabras valerse de artimañas, como la de buscar el apoyo de otros para salirse con la suya.

De tu casa a la ajena con la barriga llena: Se lo dice casi siempre la mamá a sus hijos cuando salen especialmente a la hora del almuerzo o de la comida. O cuando se va a una fiesta.

Busquemos con los niños y niñas una explicación a estos otros refranes.

-Soldado avisado, nunca muere en guerra.

-El que es acomedido se gana lo que está escondido.

-Más fácil se cae un mentiroso que un cojo.

-Al que le van a dar le guardan.

-Humo andate pa'llá, que cuando mate mi puerco te doy la mitad.

-Con buen modo se saca el cimarrón del monte.





LAS COPLAS

Estas composiciones poéticas de carácter popular le ponen picante a las costumbres, trabajo, y demás actividades de la región. Muchas son las coplas que tienen música y un ejemplo de ello son las coplas de "Se va el caimán". Hay coplas para las bebidas, las mujeres, el amor, la vida y mucho más. Prestemos atención a estos ejemplos:

Ayer pase por tu casa
Me tiraste un limón
El limón cayó en el pecho
Y el zumo en el corazón.

Esto dice San Ignacio
Y lo afirma San Benito
Las cabezas de las negras
tienen muchos caminitos.

Subiendo Patía arriba
Se me partió mi palanca.
Yo le dije a mi morena,
Que me prestara sus zancas.

Hay platos pandos muy pandos.
Hay platos hondos, muy hondos.
Comamos, bebamos, hagámonos
los gordos,
Y cuando nos cobren hagámonos
los sordos.
Y a la contestación...Hmmm.

Tengo hambre, ¿qué hacemos?
Dios da. ¿Y si no da?
Robaremos.

Tres coplas para un Tambor (Esteban Cabezas)

La noche tiñó mi piel
De antigua estirpe africana
Pero mi sangre que es roja
Me hace de todas hermanas.

Un negro lloró una noche
Todas las penas sufridas
Lloró tres ríos y dos mares
Y no pudo lavar su herida.

Un negro pa' ser más negro
En la noche se adentró
Y creó en la madrugada
Con su sonrisa el sol.

Para llorar tambó
Para reír tambó
Para morí...

Otras coplas:

El sapo se fue pal' cielo
a reclamar sus derechos.
La sapa quedó diciendo
Corre pipón culí estrecho.

Dios te guarde niño hermoso
venido de Popayán
Hijo de la yegua rucia
Nieto del viejo alazán.

Coplas del Armadillo Tradición popular

Esto dijo el armadillo
Sembrando su mata 'e yuca
Cuando el hombre va' pa' viejo
Hasta el rabo se le chupa.

Esto dijo el armadillo
Midiéndose un pantalón
Mejor que me quede grande
Y no se me vea el montón.

Coplas al Aguardiente Tradición Popular.

Aguardiente vino blanco
Nacido de verdes matas
Yo te tomo es por remedio
No me hagas parar las patas.
El aguardiente de caña
Cuando estuvo en San Francisco
Hizo ver en las parrandas
Abrazo, beso y mordisco.

Si en velorio de su suegra
Alguna pena lo ataña
Para mitigar las penas
Tome aguardiente de caña.

El aguardiente lo tomo
Y lo tomo con mi plata
Pero hay me las va a pagar
Esta negra infiel ingrata.





También hay coplas para fiestas donde el hombre dice una y la mujer contesta otra. Estas coplas, se cantan en la ronda del moño de la forma siguiente:

El Moño (ronda)

El moño es una ronda que en el pacífico recibe el nombre de la moña. Se ejecuta también en el norte del Cauca y mezcla las rondas con las coplas, dichas con picardía y con la intención de generar un doble sentido. Implica un contexto determinado y cierta complicidad del grupo. Tiene una intencionalidad sexual, donde el joven dice coplas a la mujer y ella le responde con mucha gracia.

A la espalda del señor Juan Antonio
No me ponga la mano en el moño
Si mi padre se llega a dar cuenta
Se lo puede llevar el demonio
Ay moño, ay moño, ay moño
Bendito moño.

Este es el coro que se repite luego que cada pareja se enfrenta uno a otro en coplas a forma de piquería o desafío.

Mañana me voy de aquí
en busca de otro sendero
buscando un amor sincero
que me sepa comprender

Dices que te vas mañana
para mí mucho mejor
menos pulgas en mi cama
mas campo y menos calor

Qué tanto me ves la cara
que como que no te doy?
Si algo se te ha perdido
Búscalos que yo no soy.

Tú crees que me gustas mucho
Porque te miro la cara
muchos vamos al mercado
vemos y no compramos nada.

Ay que será lo que me pasa
que siento una picazón
que me empieza en la cabeza
y me acaba en el talón.

No sabes lo que te pasa
y me lo vienes a preguntar
es la purita arrechera
lo que te quiere matar.

En el patio de mi casa,
Tengo un palo colorado
Donde cuelgo mi sombrero,
Cuando estoy enamorado.

Yo, en el patio de mi casa,
Tengo un pañuelo extendido
Y en sus cuatro puntas dice;
Te quiero, pero no te olvido





TRABAJO DE CÁTEDRA DE ESTUDIOS AFROCOLOMBIANOS CON LA RED "TRAS LOS HILOS DE ANANSE"

Por María del Carmen Ararat Córdoba.

Visita al Colegio Nuevo Kennedy, junto con María de Jesús Rengifo.

Una recepción muy fría en esta escuela encontramos
Cuando por la tardecita a nuevo Kennedy llegamos
¿Cómo vamos a empezar? Preguntó mi corazón.
Cuando a lo lejos se oyó, el repique de un tambor.

Esperen aquí en la puerta, o mejor esperen afuera
Esta fue la orden muy fría del potero de la escuela.
Volver por donde llegamos, le propuse yo a Maruja.
Cuando se volvió a escuchar el repique de un tambor.

Para ser bastante franca, fue esto lo que me detuvo
Pues escuchaba las notas, las notas muy conocidas,
Del mapalé que decía "Negrita prende la vela".
Y estaban acompañadas de tambor y algarabía.
Y se escuchaba más fuerte, el sonido del tambor.

Por fin llegó una Maestra que nos invitó a pasar
Y a conocer los muchachos que volvían a tocar
Y al amable profesor, que estas notas conocía.
Y escuchamos muy alegres, el repique del tambor.

El profesor, los muchachos en llamativa alegría
Cantaban los ritmos afros, con una gran armonía,
Resultado del estudio e investigación unidos,
Para encontrar las raíces de la identidad perdida,
En el arco iris étnico de mi Colombia querida.
Y el tu-cu-tú del tambor estallaba en alegría.

El alma nos volvió al cuerpo, con ese recibimiento
Que sin ellos conocerlo nos devolvía el aliento.
Por fin un grupo de maestros del área de sociales
Empezó a informarnos de cosas que parecían geniales,
Pero también irreales...



Que tenían su programa de Etnoeducación montada
Pero cuando pedimos verlo, de esto no dijeron nada.
Lo que si estuvo bien claro, es que el 21 de mayo,
Fue un gran acontecimiento, pues la afrocolombianidad,
Tuvo reconocimiento. Con poesías narraciones,
Bailes cuentos y canciones.
Y el tu-cu-tú del tambor estallaba en alegría.

Y los estudiantes afros en ese día especial
Tuvieron su gran momento, con Cristian David Castillo,
Un jovencito despierto, cuya afrocolombianidad
Le viene de muy adentro. Y compitiendo descalzo,
Él, se siente muy contento.
Y el sonido del tambor, resonaba en el momento.

Cristian habló de su tierra, llamada Piedra Sentada
Por allá en el Bordo Cauca, una región olvidada.
Que de Afrocolombianos está bastante poblada.
Y el sonido del tambor, volvía y nos repicaba





También otra jovencita, se acercó tímidamente
Cuando su afrocolombianidad, le pusimos de presente.
Nos manifestó que ella, al iniciar sus estudios,
Se sintió muy rechazada, con el racismo lingüístico,
que los otros le mostraban. Pero ella, esgrimió su cultura,
de altos valores forjada. Y así se hizo valer
y ahora siente que ya encaja en la interculturalidad,
de su institución amada.

Y el repicar del tambor a lo lejos se escuchaba.

La institución dirigida, por el Señor Gustavo Parra,
Está bien organizada. La misión, visión y el PEI,
Los halla rápidamente, con una sola mirada.
En las hermosas paredes que de azul están pintadas.

Y el repicar del tambor, nuevamente se escuchaba.

Hay mucho calor humano con los profesores afros,
Que comparten conocimiento con los otros colombianos.
El profe Marcos Ortiz, a las frías matemáticas
Les pone calor humano, con las poesías afros,
de Martán, Guillén y Caicedo,
que recuerdan los esteros de esas tierras tan lejanas.

Y a lo lejos el tambor, no paraba y resonaba.

Llegamos bastantes escépticas y salimos más confiadas.
Porque en esta institución, es buena la convivencia,
La tolerancia, el respeto y mucho conocimiento,
de esas culturas otras, que hacen el complemento.

Y el tambor con su tan tan, repicaba bien contento.





LAS RONDAS

En su gran mayoría fueron canciones de cuna entonadas por las nanas negras. Recorrieron el país y hoy están en las voces de las madres mestizas y de sus propios descendientes. La ronda "El coco" con la cual aun se arrulla a los infantes, es la más común de las canciones de cuna entonadas para dormir a los pequeños. Presentamos algunas rondas de la región:

La Margarita (ronda) Tradicìon oral del Norte del Cauca.

Dónde está la margarita grea, grea, grea.
Ella está en su casita grea, grea, grea.
cómo hiciéramos para verla grea, grea, grea.
Las paredes están muy altas grea, grea, grea.
Quitaremos esta piedra grea, grea, grea.

Una niña es la margarita, quien está encerrada en un muro de piedra. Este muro está formado por un grupo de 6 niñas, que la tapan totalmente, van quitando piedras (niños) hasta que al fin encuentra a la margarita. Mientras un niño ronda bailando, los otros niños le responden.

El Trapiche Tradicìon oral del Norte del Cauca.

Trapiche de los demonios
Por qué no quieres moler
La caña que da el guarapo
y el guarapo da la miel.
La miel que da la panela,
la panela pa' vende'.

Coro

Caballo rucio no quiere moler.
A moler la caña de mi coronel.

Se hace un grupo de a 4 y se toman de las manos por parejas y un niño queda en el centro haciendo la mímica de la caña.

La Mojana

Mi señora Bonifacia de donde viene Usted (Bis).
Yo vengo de la Mojana y me voy para Beté. (Tres veces).

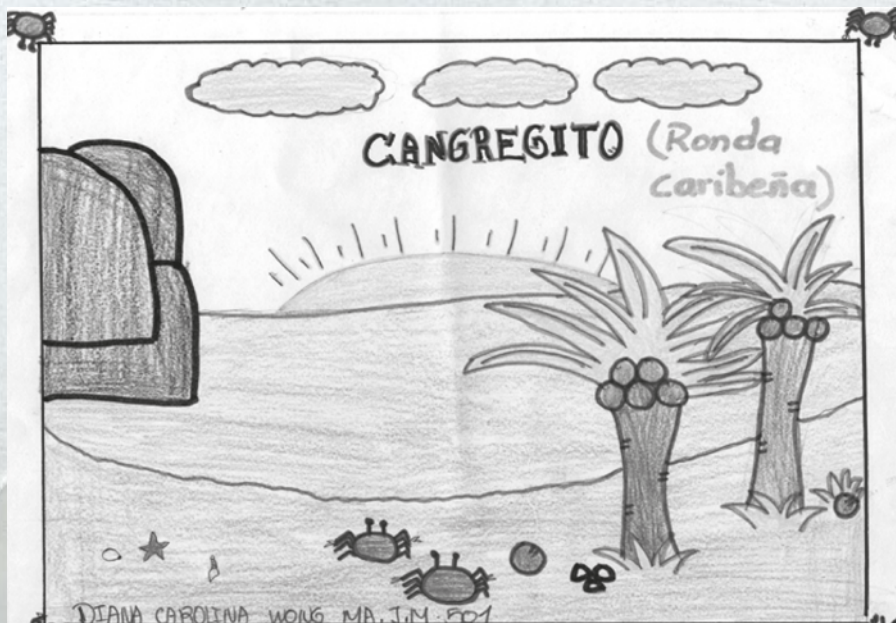
Mi señora Bonifacia; ¿Qué fue que le pasó? (Bis).
Una paliza bien dura su marido le dio (Tres veces).

Mi señora Bonifacia yo vine fue a pescar (Bis).
Aunque sea por media arepa María despabilá (Tres veces).

Río arriba te he buscado. Río abajo te hallé (Bis).
Yo estaba buscando flores pa' mi padre José (Tres veces).

Esta narración cantada, se baila al son del tambor; se inicia con un baile lento que luego se acelera al son de la música. A cada verso se le acompaña con tres toques de tambor.



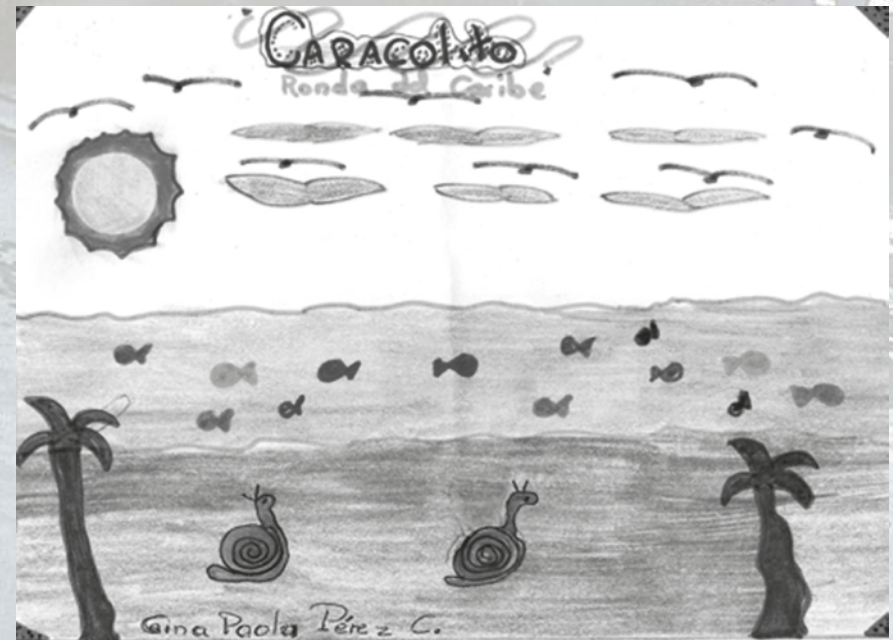


Tarea
 Escribe una narración corta de la escena de la página 17 numeral 5 y haz un dibujo El hombre y la ballena
 Había una vez un hombre disfrutando de un día soleado en la playa. De pronto una gran ballena apareció, chispeteando al bañista y el hombre se puso feliz disfrutando del baño.

C= 50

... singular y plural

... un músico ... nielo músicos
 ... la palabra ... la palabra músicos
 ... músicos ... nombra ... Varios objetos en solo dibujo.





La Bámbara Negra Tradición oral del Norte del Cauca.

Qué bonito es un soldado (bis).
En la puerta de un cuartel (bis).
Cuando el coronel lo manda (bis).
Muchachos rodillas en tierra.
Que ya llega el coronel (bis).
La bámbara negra
Yo no lo sé (bis)

Los negritos si la bailan
Al derecho y al revés (bis)
Cuchiquí cuchiquí merecumbé (bis)
Dando la vuelta me sentaré (bis)

Se gira y se canta en una rueda, se ponen de rodillas y se levantan rápidamente.

Al final dan la vuelta para sentarse. Esta ronda también puede ir acompañada de las palmas y los muchachos ir vestidos de militares.

La Carbonerita

La carbonerita se quiere casar, con
el conde, conde laurel
Se le dará, se le dará, se le dará.

¿Quién dirá de la carbonerita?
¿Quién dirá de la del carbón?
¿Quién dirá que yo soy casada?
¿Quién dirá que yo tengo amor?

Yo no quiero a este, ni este;
Ni tampoco el chirriquitín;
Solamente quiero a este;
Porque este es para mí.

El Piojo

Por el río Magdalena,
viene navegando un piojo
Con un lunar en el ojo
y una flor en el ojal (bis).

Camina de medio lao
y con pantalón rayao;
El piojo dice a la pioja,
¡Negra! Vamos a bailá:
Ay mami vamo a bailá,
este ritmo sabrosón.
Que lo bailan pegaditos
los piojos de la región.
(Tres veces).

Cangrejito

Cangrejito, cangrejito, cangrejito de coral.
Cangrejito pata chueca, que no sabe caminar.
Siempre de costado, viene y va.
Siempre de costado, cangrejito de coral.



La Gallina (ronda)

La gallina cuando pone un huevo (bis),
dice bien al cacarear.

tanto huevo como pongo...
y qué se me hace (se repite 4 veces)

Le responde el gallo
Tú los pones
Y no sabes que tu amor
Se los come (bis)

Esta ronda se canta y se toca con dos cucharas.





Sapo Rondón

Sapo Rondón, Sapo Rondón Sapo rondón
 Toma tu biberón (Bis).
 Ya las viejas no golpean
 Su tiempo ya pasó (bis)
 Que golpeen las muchachas
 Así como yo.



San Antonio (bunde de adoración) Tradición Oral del Norte del Cauca.

Velo que bonito lo vienen bajando.
 Con ramos de flores lo van coronando (se repite todo)

coro
 Oh ri oh ra, San Antonio ya se vá (bis).

Se quemó Belén
 Déjenlo quemar
 Con cucharitas de agua
 Lo van a apagar (bis).
 Abuela Santana
 Por qué llora el niño
 Por una manzana
 Que se le ha perdido.
 Yo le daré una
 Yo le daré dos
 Una para el niño
 Y otra para vos.
 Oh ri, Oh ra
 San Antonio ya se va.

Se canta en rueda y se lleva el ritmo con las palmas, marcando el acento y el pulso de la canción.

El Puente de Aragón (ronda) Tradición Oral del Norte del Cauca.

Por el puente de Aragón
 todo el mundo pasa (bis)

Las señoritas, hacen así
 Los carpinteros, hacen así
 Los zapateros hacen así
 Las cocineras hacen así
 Las barrenderas así

Se hacen mímicas de los oficios y los niños en fila pasan por un puente que está formando por dos niños cogidos de las manos.





La Chuspa de Aire (ronda) Tradición oral del Norte del Cauca.

En círculo los niños sentados. Solo baila quien se nombra. Para iniciar sale un niño. Este saca a una niña, bailan tomados de las manos y después la deja sola. El objetivo de esta ronda es dar a conocer los nombres de los compañeros.

- Ha salido Jaime
con una chuspa de aire
que lo baile, que lo baile
y si no lo baila
le doy con la chuspa de aire (solo)
que lo baile que lo baile.
Salga usted
Que la (lo) quiero bailar
Bailar y saltar (parejas)
Las vueltas al aire
Por lo bien que lo baila la niña
Déjela sola, sola en el baile (sola).



Que Pase el Rey (ronda)

Que pase el rey, que ha de pasar.
Que el hijo del conde se ha de quedar. (Se repite 2, 3 o 4 veces).

Los niños pasan en fila y los dos niños del puente se han puesto nombres distintos y les hacen preguntas como por ejemplo:

Dónde quiere estar... con el sol o con la sombra - ¿con el bien o con el mal? ¿Con la rosa o con el clavel?

Según su respuesta el niño es colocado a uno u otro lado del puente.

Por último se miden las fuerzas, tirando las filas que están a los lados del puente.

Maquerule (canción) Rubén Castro Torrijos

Míster M'Duller era un chombo
Panadero en Andagoya.
Lo llamaban Maquerule.
Se arruinó fiando mogollas

Coro

Póngale la mano al pan Maquerule
Póngale la mano al pan pa' que sude (bis)
Pin pan pum Maquerule
Pin pan pum pa que sude.



El Chocolate es un Santo Tradición Tumaqueña

El chocolate es un santo; el chocolate es un santo
que de rodillas se bebe; que de rodillas se bebe.
Con la mano es que se bate, con la mano es que se bate;
Mirando al cielo se bebe, mirando al cielo se bebe.

Sacá mi niña sacá, sacá mi niña sacá;
Sacá la que te parece.
Que yo sacaré la mía, que yo sacaré la mía;
La de pañoleta verde, la de pañoleta verde.

Se organiza la ronda y se hace la mímica de batir el chocolate.





El Barco se Hunde (juego)

Es un barco con marineros. El barco está a punto de hundirse y el capitán da órdenes, tratando de evitarlo.

- El barco se hunde...

y el capitán ordena, que se cojan de (2, 3 o 4...)

el objetivo es formar grupos, ayudarse – salvarse. Quien no está en el grupo se puede ahogar.

Los días de la Semana Tradición oral del Norte del Cauca

El lunes nació una niña.

El martes se bautizó.

El miércoles fue a la escuela.

Y el jueves ya se graduó.

El viernes ya estaba vieja.

Y el sábado se murió.

Pero el domingo de nuevo.

La niña resucitó.



Los Tamales de Arroz

¿Ay comadre que vende?
Ay tamales de arroz (3 veces)

Ay a como los vende
Ay a cinco por dos (3 veces).

El Barco Chiquitico

Había una vez un barco chiquitico (bis)
que no sabía que no sabía que no sabía navegar

Pasaron una dos tres cuatro cinco seis siete semanas (bis)
y el barquito que no podía que no podía que no podía que no podía navegar.

Y si la historia no te parece larga (3 veces)
La volveremos la volveremos
La volveremos a empezar..Había una vez.

Los Sapitos Tradición oral del Norte del Cauca.

Todos los sapitos
Toman chocolate
Y el más chiquitico
Es el que lo bate.

Todos los sapitos
Comen mazamorra
Y al más chiquitico
Le toca la olla.

Todos los sapitos
beben aguardiente
Y el más chiquitico
Es el más valiente.

Todos los sapitos
se van a bañar
Y al más chiquitico
Lo dejan ahogar.

Se canta y se baila en rueda y el que hace el oficio en cada copla; salta, ríe, se coge el estomago o hace señal de fuerza. Por último hacen la mímica de que se están ahogando.

El Caracolito (ronda)

En la mar yo vi.
En la mar yo vi.
un caracolito,
enrollarse así.
Al día siguiente
En la mar yo vi.
Un caracolito
Desenrollarse así.

**Se hace mímica de enrollar y desenrollar.
Se puede acompañar con un par de cucharas.**





La Caderona

Ay mi caderona mi caderona,
Caderona vení meniáte
vení meniáte pa' enemorate
Caderona vení meniáte

Con la mano en la cabeza
Caderona vení meniáte (coro)

Con la mano en la cintura
Caderona vení meniáte.
Ay vení meniáte pa' enemorate
Caderona vení meniáte

Con las manos en los hombros,
Caderona vení meniáte,
Ay vení meniáte pa' enemorate
Caderona vení meniáte

Ay cogiditos de los hombros
Caderona vení meniáte
Vení meniáte pa' enemorate
Caderona vení meniáte

Ay caderona de ojos negros
Caderona vení meniáte.
Con la cintura de aguacate
Caderona ven meniáte
Ay vení meniáte pa' enamorate

Se baila en círculos y por parejas haciendo la mímica de colocar las manos donde lo dice la ronda.

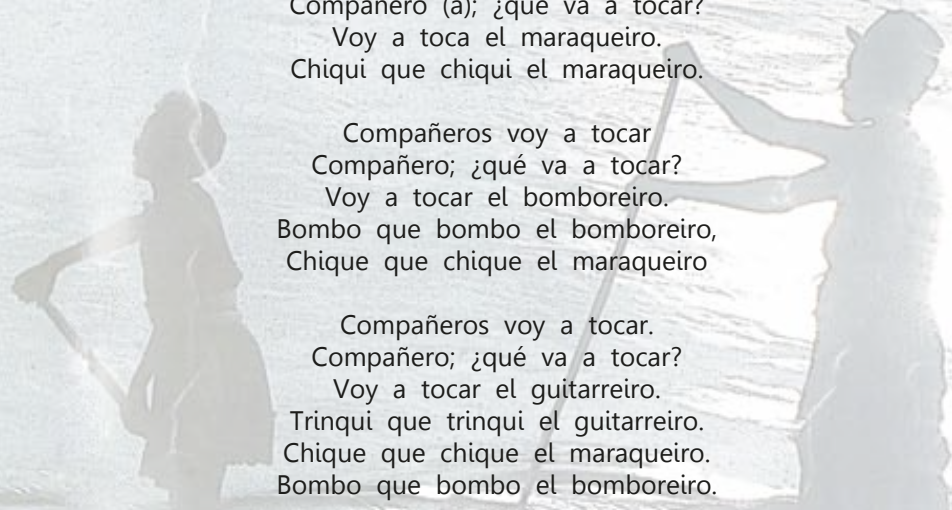


La Orquesta Ronda de Guapi Cauca.

Compañero voy a tocar.
Compañero (a); ¿qué va a tocar?
Voy a toca el maraqueiro.
Chiqui que chiqui el maraqueiro.

Compañeros voy a tocar
Compañero; ¿qué va a tocar?
Voy a tocar el bomboreiro.
Bombo que bombo el bomboreiro,
Chique que chique el maraqueiro

Compañeros voy a tocar.
Compañero; ¿qué va a tocar?
Voy a tocar el guitarreiro.
Trinqui que trinqui el guitarreiro.
Chique que chique el maraqueiro.
Bombo que bombo el bomboreiro.



Caballito Blanco

Caballito blanco,
Llévame de aquí.
Llévame hasta el pueblo,
Donde yo nací.

Se canta por tres veces llevando el pulso, el acento y el ritmo.





Cocorobé

Coro

Cocorobé, cocorobé, los hijos de José (bis)
dos viejitas se agarraron
por una churumbela
la una era tu mama
la otra era tu aguela
cocorobé cocorobé, los hijos de José (bis)

Allá arriba en aquel alto
mataron un liberal
de las tripas le sacaron
la bandera nacional.
Cocorobé cocorobé, los hijos de José

Ay asa tu platanito
ay sentátelo a comé
que hombre maluco y feo
no puede cogé mujer.
Cocorobé cocorobé, los hijos de José.

No me creo muy bonita
No soy un ramo de flores
Pero con mi colorcito
Hago llorar corazones.
Cocorobé cocorobé, los hijos de José.

Se baila en ronda y una persona pide la palabra para decir una copla y luego todos repiten el coro.



El Carpintero

Mi compadre el carpintero
Carpintiaba de rodillas
Cuando ya estaba cansado
Carpintiaba de rodillas.

(Coro)

¡Ay! El cuerpo le daba
como una anguila
y la daba y la daba
la rabadilla...

Yo me voy pa' tierra libre
En busca de libertad
voy en busca de un alambre
Que me sirva pa' enganchar

(Coro)

Este sí es el alambre
que me va a enganchar (bis)

En la silla carpintero
Vos no te podés sentar
Tiene una pata quebrada
Y le falta el espaldar

Se hace la mímica del carpintero clavando puntillas; retirándose el sudor; tomándose la rabadilla. En la segunda parte, caminan con paso de contradanza, y se devuelven. "Yo me voy pa' tierra libre".

Luego hacen pasamanos las mujeres, mientras los hombres están en el puesto, bailando y esperan que su propia pareja después de recorrer todo el círculo regrese al lugar de partida.





El Cabo de Hacha Tradición popular del Medio Atrato chocono

Yo me fui pa' arriba (solo)
Pa' la cabecera (coro)
Buscando madera (bis) (solo)
Pa' ser una hoguera (coro)

Me metí a una casa (solo)
Había una muchacha (coro)
Y los viejos me dieron (bis) (solo)
Con un cabo de hacha (coro)
Ay por la cabeza (solo)
Con un cabo de hacha (coro)

Ay por la cintura (solo)
Con un cabo de hacha (coro)
Por la rabadilla (solo)

Con un cabo de hacha (coro)
Y me dieron, me dieron (solo)
Con un cabo de hacha (coro)
Y me dieron con el cabo (solo)
Y también con el hacha (coro)

Hasta por la boca (solo)
Con un cabo de hacha (coro)

Hasta por las muelas (solo)
Con un cabo de hacha (coro)

Y me dieron, me dieron (solo)
Con un cabo de hacha (coro)
Y me dieron con el cabo (solo)
Y también con el hacha (coro)

Se baila y se canta en rueda y un hombre o mujer "parte", es decir, sale bailando a paso de cumbia y llega a donde un pareja y lo invita a "partir" haciendo baile elegante frente a él. Así van saliendo todas las parejas a bailar mientras la rueda gira. Esta coreografía es típica de los "alumbramientos" que se realizan en el Medio Atrato.





Romance de la Niña Negra
(Luis Cané, Argentina 1897 - 1957)

POEMAS

La poesía es otra de las manifestaciones de la oralidad. En el pacífico y en general en las comunidades negras de Colombia esta exteriorización de la sensibilidad oral tiene diversas manifestaciones y muchos exponentes, desconocidos a pesar de su talento.

Toda vestida de Blanco
Almidonada y compuesta
En la puerta de su casa
estaba la niña negra.
Un erguido moño blanco
decoraba su cabeza y
collares de cuentas rojas
al cuello le daban vueltas

Las otras niñas del barrio
Jugaban en la vereda
Las otras niñas del barrio
Nunca jugaban con ella.
Toda vestida de blanco
almidonada y compuesta
en un silencio sin lágrimas
Lloraba la niña negra.

Toda vestida de blanco
Almidonaba y compuesta
En un féretro de pino
Reposa la niña negra.
Las otras niñas del barrio
Jugaban en la vereda
Las otras niñas del barrio
Ya no jugarán con ella.

A la presencia de Dios,
un ángel blanco la lleva
la niña negra no sabe,
si ha de estar triste o contenta.
Dios la mira dulcemente,
Le acaricia su cabeza,
Y un lindo par de alas blancas,
a sus espaldas sujeta.
Los dientes de mazamorra
Brillan en la niña negra.

Dios Llama a sus ángeles y dice
Venid, jugad con ella.





Miguel A. Caicedo Mena

Se presentan dos poemas de Miguel A. Caicedo Mena, digno representante de la narrativa costumbrista del litoral Pacífico, donde están presentes las variantes dialectales vigentes en las comunidades negras de Colombia:

Nació en el corregimiento de la Troje, municipio de Quibdó, el 30 de agosto de 1919. Con Manuel Mejía Vallejo y otros fundó la tertulia Literaria "Guillermo Valencia" ahí en Medellín en el año 1943. En 1946 recibe el título de Filología y Literatura en la Universidad de Antioquia, como alumno de la primera promoción en esta rama del saber humano. Ha sido profesor en Quibdó en la Universidad tecnológica del Chocó "Diego Luís Córdoba" en la Escuela Normal para Varones en el Colegio Carrasquilla, del cual fue su rector, en el "Manuel Cañizares" del cual fue su rector, en el Instituto Femenino, hoy Instituto Femenino de Enseñanza Media y Profesional, en el Tolima y en el Huila.

El Gran Insulto (Miguel A. Caicedo Mena)

A ver muy severo dijo el inspector
¿Cómo fue la riña? Explique señor
Oiga yo le digo
Que fue que pasó...
Yo estaba tranquilo, cuando él me llamó
Y sin más ni menos
Y sin son ni ton
Me trato e' maluco y de conversón
Me dijo que yo era dizque cutrucero
Me escupió la cara, me piso el sombrero
Me cogió del hombro y me zamarrío
Y enseguida mente volvió y me soltó!

Yo que no quería ponerme a peliar
Prendí mi tabaco y me puse a fumar.

Entonces se puso a hablar de mi padre
Y pa' mas decirle me rayó la madre,
Me trato e' cochino y escapilagio
De un aguallevame y de un arrastrao;
Que yo dizque no era sino un aguanoso
Pero que tenía las manos de oso.

Que ñanguita veíame a mi
Con ese cuerpote como un manatí.
Y que barulaque y también maqueta
Que yo no servía pa' taco escopeta.

Yo sin contestarle y por no seguir
Me saqué el tabaco Pa' podé escupí.

Dijo que mi abuelo dizque era más feo
Que un susto con hambre, y dizque era reo.

Nuevamente dijo que un hermano mío
Robaba gallina, cuando no marrano.





Que la abuela mía era incrutina,
Una maldecía, que comía guabina,
Una limosnera que andaba puái
Comiendo sobrao pa' podé viví.
Que no trabajaba pa' comprá comida
Y que mi camisa ya estaba podrida.
Lo chapié callao, y sin mas decí,
Me saqué el tabaco y volví a escupí.

Dijo que mi abuelo dizque era más feo
Que un susto con hambre, y dizque era reo.
Nuevamente dijo que un hermano mío
Robaba gallina, cuando no marrano,
Que la abuela mía era incrutina,
Una maldecía, que comía guabina,
Una limosnera que andaba puái
Comiendo sobrao pa' podé viví.
Que no trabajaba pa' comprá comida
Y que mi camisa ya estaba podrida.

Lo chapié callao, y sin mas decí,
Me saque el tabaco y volví a escupí.

También que peliando un día en la tarde
Me pego un muchacho, que yo era un cobarde,
Que era un sirvengenza sin ocupación, que no trabajaba
Pa' comprá calzón,
Me dijo canalla,
Bandido, haraposo, come gallinazo, también caratoso.

Y como no estaba yo por más seguí,
Me saque el tabaco pa' podé escupir.

Me dijo maluco y otro poco e' cosa
Que yo no pensaba sino en alzá copa
Y a la mujer mía no le daba ropa
Y por eso ella me había votado.

Me dijo indecente y gran desgraciado
Y que lengua e' trapo también me gritó
Y al poquito ya se me enjaizó.

Me ventió la mano como treinta veces
Y por eso mismo, comenzó a crecese.
Entonces me dijo otro palabrón
Y por el mero pecho me dio un empujón.

Cuando vi esa cosa vea, yo ya me iba a dí
Y otra grosería me volvió a decí,
Yo no le hice caso vea, ya me estaba yendo
Cuando de la ropa él me fue cogiendo.
Me aguanté de todo y sin compasión;
Me cogió del cuello, me dijo ladrón...

Pero cuando vino a decirme individuo
Sinseguidamente no más me santiguo
Y en la mera trompa le di su quantón.
Con esa palabra yo sí que me enciendo,
Y es que de la rabia mire como estoy.
Si vuelve y me dice yo vuelvo y le doy
Y es que si algún día
Me lo hallo puái y esa misma
cosa me vuelve a decí...

Allí se lo mando en su parihuela
Calladito la boca
Con sus cuatro vela
Con el cuerpo tieso
Muerecito ahí.





El Perrito Rabón: (Miguel A. Caicedo Mena)

Buenas talde mano, cómo sia pasao
Decía Jacinto al viejo Simón.
Déjeme a yo quieto toy' acobaldo;
Y e quihace dos días se miahogó el rabón.

El perrito mano eda chiquitico;
pero era tan gueno, como no hay más na'.
Chongo, chongo, chongo se iba a surestino,
A cazá chorlito pa' él almolzá.
Él traía chure, ratones y guagua.
Bajaba del palo churima y pacó
Alcanzaba iguana puencima del agua,
Y de cualquier pocito sacaba cocó.

No era ni an dijuicil tópalo rumiando.
Fumaba tabaco, ¡ei mi amo pol dio!
Y hasta lotra noche lo cogí cantando,
Un viejo alabao que se me orvidó.

Y el perrito mano, eda chiquitico
Y no respetaba corriente ni monte
Y hasta la otra talde peliando un perico
siagarró a moldisco con la magremonte.

E' traía piñuela, batata, caimito.
El cobaba yuca, pescaba pemá.
Siba pal rastrojo y en un ratiquito,
Traía chuntaduro, baco, chascarrá.

Yo trampa no hacía pa' cazá ratone
Ni el horro ponía debajo de lagua,
Polque el perritico pa' sacá dentone,
Ya no respetaba ni an la magreagua.

Un día me vino con diez borrojó.
Yo nian s' dianonde sacó un cusumbí.
Veinte paletones, treinta almirajó,
Cuarenta guabina, cincuenta peldí.

Y lerigo mano, poldió no he comio.
E' tao sentao, mi restino y ese
Íngrimo en la playa, vigiando pal' río
A ve si el perrito pol juin apadece.

Y el otro, golpeando la espalda cetrina,
Le dijo: ¡ni an creiga! No espere señó.
Si jue un indio diagua pa' cazá' saldina,
que se lo llevó.

Todos los Hombres somos hermanos (autor anónimo)

Todos los hombres somos hermanos
Desde América hasta Japón
Desde Siberia hasta un pueblo germano
Desde la China hasta Camerún

Si tú no quieres al blanco
Entonces odia la luna
Dile que oculte sus rayos
Y que no te de luz ninguna

Si odia s al amarillo
Haz que se oculte el sol
Córtalo con un ceguillo
Y que no te de su calor
Si tú no quieres al negro
Entonces odia la noche
Pues la noche la hizo Dios
Y a él hazle el reproche
Si tú no quieres al indio
Haz que se hundan las montañas
Detén el agua de río
Que brotan de sus entrañas

Todos los hombres somos hermanos
Aquí en la tierra cielo y mar
Entonces en ellos que no haya guerra
Y conjugemos el verbo amar.





Candelario Obeso

Otro personaje de gran importancia para la Oralitura . Nacido en Mompós, el 12 de Enero de 1.849, muere en Bogotá el 3 de Julio de 1.884 de la unión de una humilde mujer María de la Cruz.

Hernández, lavandera; y de Eugenio María Obeso, abogado liberal. Candelario Obeso vivió con su madre en una situación bastante precaria, no obstante realizó sus estudios elementales en el colegio Pinillos de su ciudad natal. Posteriormente viajó a Bogotá donde gracias a una beca, estudió en el colegio que fundara Tomás Cipriano de Mosquera. Ingresó a la facultad de Ingeniería y a la de Derecho de la Universidad Nacional de Colombia. Allí estudió durante dos años. Obeso realizó los oficios más diversos, desde traductor de poetas ingleses, alemanes y franceses, así como de tratados de táctica militar, hasta escritor de una gramática de la lengua castellana y de manuales de la enseñanza del francés, del italiano y del inglés. Escribe su obra, Cantares de mi Tierra en donde con el lenguaje de los bogas inmortaliza las costumbres de su época y de su región.

Lo importante aquí es que estas narrativas son una muestra del sentimiento por su entorno y todo lo que él encierra. Lo que verdaderamente vale es que esas décimas, coplas, cantos, cuentos, relatos, encierran el sentir de la memoria individual y colectiva de las comunidades. Esta oralidad los ha llenado de cohesión. Es el mecanismo utilizado para aplicar sus patrones morales, con los que han formado y con los que continúan formando a su descendencia.

Se presentan dos narrativas del autor momposino considerado el precursor de la "Poesía Negra".

En las salidas a la ribera del río Magdalena, cuenta Orlando Fals Borda; conoció a un hombre llamado Ramón Pupo. El, en las ocasiones más inesperadas, cuando veía que había una dificultad en el ambiente o con la gente, se ponía de pie, daba un paso adelante, alzaba los brazos y decía ,

Canto derl montará

Eta vira solitaria
Que aquí llevo,
Con mi hembra, con mis hijo
i mis perros,
No la cambio poc la vira
re los pueblos...
No me falta, ni tabaco,
Ni alimento;
Re mis parmas eje r vino.
Má' que gueno,
I er guarapo de mis parmas
Aquí naiden me aturuga
¡Etupendo!
I la tropa comisaria
Vive lejos;
Re moquitos y culebras
Nara temo;
Pa los triques, ta' mi troja
Cuando rucmo.
Lo alímales tienen
toros su remedo;
Si no hai contra conocía
Pa' er gobiecno
Conque, asina yo no cambio
Lo que tengo
Poc' las cosas que otros tienen
En los pueblos...

Canto del montarás

Esta vida solitaria
Que aquí llevo
Con mi hembra, con mis hijos
y mis perros
No la cambio por la vida
de los pueblos
No me falta, ni tabaco
Ni alimento;
De mis palmas es el vino
Más que bueno
Y el guarapo de mis palmas
Aquí nadie me ataruga
¡Estupendo!
Y la tropa comisaria
Vive lejos
De mosquitos y culebras
Nada temo
Pa los tigres esta mi troja
Cuando duermo
Los animales tienen
todos su remedio
Si no hay contra conocida
Para el gobierno
Con que así yo no cambio
lo que tengo
Por las cosas que otros tienen
En los pueblos...





Canción der boga ausente Canción del boga ausente
A los señores Rufino Cuervo y Miguel A. Caro

Que trite que eta la noche
La noche que trite eta
No hai en er cielo una etrella...
Remá, remá.
La negra re mi alma mía
Mientra yo brego en la má
Bañado en suró por ella
Qué hará?, qué hará?
Tar vé por su zambo amaro
Doliente suspirará,
O tar ve ni me recuerda
Llorá, llorá
Las jembras son como e' toro
Lo reta tierra ejgraciá;
Con acte se saca er peje
Der má der má!
Con acte se abranda er jierro.
Se roma la mapaná
Coctante y ficme las penas
No hai má, no hai má.
Que ejcura que etá la noche
La noche que ejcura etá
Asina ejcura e la ausencia
Bogá, bogá.

Que triste que está la noche
La noche que triste está
No hay en el cielo una estrella
Remá, remá.
La negra del alma mía
Mientras yo brego en la mar
Bañado en sudor por ella;
¿Qué hará; ¿Qué hará?
Tal vez por su zambo amado
Doliente suspirará
O tal vez ni me recuerda
Llorá, llorá.
las hembras son como todo
Lo de esta tierra desgraciada;
Con arte se saca el pez
Del mar, del mar!
Con arte se ablanda el hierro
Se doma la mapaná
Constantes y firmes las penas
No hay más, no hay más.
Que oscura que está la noche
La noche que oscura está
Así de oscura es la ausencia
Bogá, bogá.

Agradecimientos a la "Fundación Candelario Obeso".





CANCIONES

Las canciones del Pacífico, alegres y rítmicas, son poemas cantados que describen la vida, el amor y la cultura de la región. Presentamos a continuación algunas canciones del repertorio del litoral pacífico.

Canoa Ranchada (Rubén Castro Torrijos)

En esta canoa ranchada
Que tú mandaste traer
Yo vine rompiendo el agua
Solo por verte a ve.

Ay adiós canoa me voy pa' Beté
Rayando la aurora, me voy pa' Beté
Ay de madrugada, me voy pa' Beté

Subiendo San Juan arriba
En una noche estrellada
Yo víde escrito en el cielo
El nombre de mi adorada.

Esos panes pa' que son
Pa' tomalos con café.
Ay adiós canoa me voy pa' Beté
Rayando la aurora, me voy pa' Beté
Ay de madrugada, me voy pa' Beté
Pa' Beté, pa' Beté.

Allá te mando un pañuelo
En cada punto un botón
En el centro iba manchado
Con sangre del corazón.

Si tu marido se muere
No es por falta de cuidado
Debajo 'e la cama tiene
Su plátano sancochado.





Run run con el Canaleta (tradición popular)

Run run con el canaleta
Ruqui ruqui ruqui ronca el dentón
Mientras el sol se oculta por el occidente
Los negros van pescando con su copón.

Abajo por el Atrato viene subiendo
Los negros pescadores
con el clamor del agua bajar hundiendo
Clarísimos copones hechos de red.

La negra en la patilla va dirigiendo
su champa por donde oye roncar el pez.
El negro erguido y serio va sosteniendo
la vara junto al borde y contra su pie.

El sol de los venados se está ocultando
Las loras van volviendo a su pichindé
el sol en arreboles se va escondiendo
y can tan con el monte su diostedé.

Parió la Luna. Repertorio Tradicional del Chocó

Antenoche y anoche	
Antenoche y anoche	
Parió la luna, parió la luna.	Parió la blanca' e.
Parió la luna' e.	Veinticinco blanquitos
Veinticinco luceros	Veinticinco blanquitos
Veinticinco luceros	Y una potranca y una potranca
Y una estrellita y una estrellita	Y una potranca' e.
Y una estrellita' e.	Antenoche y anoche
Antenoche y anoche	Antenoche y anoche
Antenoche y anoche	Parió la chola, parió la chola
Parió la negra, parió la negra.	Parió la chola' e.
Parió la negra' e.	Veinticinco cholitos
Veinticinco negritos	Veinticinco cholitos
Veinticinco negritos	Y una paloma y una paloma
Y una culebra y una culebra	Y una paloma' e.
Y una culebra' e.	Parió la luna' e.
Antenoche y anoche	Parió la negra' e.
Antenoche y anoche	Parió la blanca' e.
Parió la blanca, parió la blanca.	Parió la chola' e.





El Rey del Río (Rubén Castro Torrijos)

Tiene Alfonso Andrade en el otro lado su platanal.
Y en el río un galandro con diez anzuelos para pescar.
Una noche de estas cuando el cielo la Luna esté
Cojo mi paragua y al otro lado, sola me iré.

Ya cayó Simona, cayó Tomasa, cayó Saray
Cayó Magdalena, cayó Epitasia, cayó Ana Inés,
Ya cayó Felipa, cayó Lorenza, cayó Soleá,
Y te está poniendo a vos la carnara
Veánlo vean ve.

Que estará pasando que ya no encuentro como dormir.
Que ya tengo el pecho casi vacío de suspirar.
Cuando algún recuerdo a mi me debiera hacer sonreír,
me siento los ojos que están mojados y es de llorá.(bis).

Si el amor no fuera un angelito, sin caridad,
que zampa su espina con tanto tino en el corazón.
Yo estaría a estas horas bailando jota en Nauritá,
o contando estrellas con mi amorcito en Jerugadó (bis).



La Choca (Amé Mosquera)

María vení, vamo' a empezá' la choca
Que'l sábaló viene como a la loca.
¡Ay! Andá mujé decile a Clodomiro,
Que'l sábaló viene de Viro Viro.
Y la catanga tejela con bejuco
Para llenarla de sábaló y guacuco,
Hacele bulla, hacele que se cansa,
y ya cansao llevalo entre la champa (Bis).

Coro

La choca es; Para cogé guacuco y sábaló, (Bis).
La choquita es; para cogé guacuco y sábaló.
La choca es ; para cogé guacuco y sábaló.

Decile a Inés, que venga con José,
A ver si así lo podemos cogé,
'tamo en verano, el río está muy seco,
Guacuco y sábaló seguro que cogemos.

Coro

Mové la piedra, mové la piedra,
Movela bien José, porque allá 'bajo
Ay vive el guachupé
'tamo en verano el río está muy seco
Guacuco y sábaló seguro que cogemos (Bis).

Coro

Mové la piedra, movela bien José
Porque allá 'bajo ay vive el guachupé
Tamo en verano el río está muy seco
Guacuco y sábaló seguro que cogemos (Bis).

Coro

La choca es, para comé guacuco y sábaló
La choquita es, para comé guacuco y sábaló...





TALLERES DE AULA

Taller N° 1

Tema: Ubicación geográfica de las comunidades afro colombianas.

Autora: Yolanda Castiblanco

Objetivo general:

Identificar y ubicar las regiones geográficas donde hay más presencia de comunidades afro colombianas para evidenciar y validar sus aportes a la construcción de la nación colombiana.

Objetivos específicos:

Identificar los saberes previos que tienen los estudiantes acerca de las comunidades afro colombianas y los lugares donde habitan para reconocer los aportes de estos pueblos. Realización de un proyecto donde los estudiantes indagan acerca de los usos y costumbres de los pueblos donde hay mayor concentración afro para conocer su gastronomía, economía, folclor, tradición oral, entre otras.

Metodología:

El taller se realiza en grupo de tres estudiantes y tiene tres fases para su realización, donde inicialmente se hace una exploración de los saberes previos que tienen los estudiantes acerca de la temática.

Primera Fase: El maestro o la maestra de manera lúdica y creativa (utilizando cuentos, rondas, historias, mitos, leyendas...) explican acerca del origen de la población afro en Colombia, su ubicación geográfica y lugares de mayor concentración actualmente haciendo énfasis en los aportes de estas comunidades a las regiones en las cuales se han asentado.

Segunda Fase: La maestra entrega a los estudiantes un mapa de las Regiones Culturales de Colombia para que los estudiantes ubiquen con plastilina, colores, láminas, los lugares donde consideran ellos, se concentra la población afrocolombiana.

Posteriormente, la maestra orienta para que los estudiantes socialicen el trabajo realizado por ellos. En esta actividad la maestra muestra y explica con ayuda de un mapa las regiones donde actualmente se concentra la población afrocolombiana, expresando la incidencia de lo urbano y las razones por las que hoy en día estas comunidades se concentran en estos lugares y algunos aspectos de su cultura.

Tercera Fase: De la segunda fase la maestra hace énfasis en aspectos que determinan la cultura de los pueblos afro como la economía, tradición oral, folclor, gastronomía, mitos, leyendas para orientar un proyecto que van a realizar en grupo de cuatro estudiantes donde una vez conformados los grupos, cada uno, selecciona la temática que desea trabajar mediados por la orientación de la docente. Cada tema es abordado por los grupos.

Luego cada estudiante consulta el tema escogido y en la siguiente clase, en grupo lo leen para extraer los aspectos relevantes y colectivamente hacen un escrito el cual luego lo socializan frente a los compañeros de clase.

Durante esta socialización la maestra orienta a cada grupo que aspectos profundizar para preparar una exposición donde presenten muestras de cada temática con la participación de padres de familia donde se va a evidenciar, danzas, canciones, rondas, mitos, leyendas, narraciones de tradición oral, muestras de gastronomía.

Recursos:

Papel periódico, revistas, marcadores, colores, tijeras, pegante, mapa político de Colombia, guías de mapas mudos de Colombia. Cuentos de Tío Tigre y Tío Conejo.

Como proceso de los estudiantes a nivel individual y colectivo durante la realización del proyecto y la apropiación de aspectos de la cultura afrocolombiana, sus lugares de poblamiento, expresiones de su cultura y reconocimiento de los aportes en la construcción de país.





Taller N° 2

Tema: La Gente de los Manglares:
Autor Fernando Riaño La Rotta



Objetivo: Identificar los manglares como un ecosistema muy particular, donde sus pobladores tienen una cultura ancestral que se debe conservar.

Lectura: (Adaptación del texto escrito por Fernando Riaño La Rotta en la carátula del video "La gente de los manglares").

A lo largo de la Costa Pacífica Colombiana, toda una comunidad de raíces africanas, teje su vida alrededor de los manglares; esos magníficos y hermosos bosques anfibios que crecen a la orilla del mar y albergan una flora y una fauna excepcional. Perezosos, pelícanos y tucanes; una gran variedad de aves y animales marinos, conviven en el manglar al ritmo de las mareas que suben y bajan y que determinan la existencia de sus habitantes.

Estas personas cuando baja la marea van y recogen conchas, moluscos, camarones, piangua, jaibas, y otros frutos del mar, que han quedado atrapados entre las delgadas ramas del manglar.

Con esto se alimentan y comercian de manera rudimentaria. La gente de los manglares es alegre por naturaleza, tocan el guazá, el cununo, la marimba y el bombo. Bailan currulao, fuga, y abosao. Utilizan la narración de cuentos, mitos y leyendas para ocupar su tiempo de ocio; también en las tardes se dedican a jugar dominó.

Son pueblos pobres en tierras muy ricas.

Preparan ricos manjares con lo que el mar les ofrece.

Son muy espirituales y hospitalarios.

Actividad:

Después de mirar el video "La Gente de los Manglares", y de hacer la lectura complementaria, contestar el siguiente cuestionario:

¿Qué es un manglar?

¿Cuáles son las actividades de hombres y de mujeres en el manglar?
¿Te gustaría conocer un manglar?

Haz un dibujo que represente la lectura anterior.

Elaborar un glosario donde se entienda el significado de estos términos abosao, manglares, piangua, cununo, marimba.





Taller N° 3

Tema: La presencia africana en Colombia

Autora Luz Stella Serna Docente del Distrito Especial de Bogotá

Objetivo: Fomentar el interés y el respeto por la identidad cultural de los grupos étnicos

Logro: Valorar las diversas manifestaciones y expresiones culturales, artísticas, lingüísticas, literarias y arquitectónicas que se encuentran en nuestro país y en América. Mediante la interpretación y análisis de textos de diversa índole.

Información para el docente:

Esta presencia de África en Colombia se percibe de manera privilegiada en la literatura y en la tradición oral de los pueblos que descienden de esos primeros africanos que llegaron a este territorio. De Freidemann, refiere que también en los chistes y adivinanzas, como en los escenarios de parodia o en cuentos de embusteros, embaucadores y pillos, aparecen personajes de claro origen africano. Entre ellos se destaca el profundo amor por la palabra. Según esta misma autora, el cuentero y el decimero, los rezanderos y las cantadoras rememoran al Griots africano, relator de cosmovisiones, de historia y genealogías, de sabidurías sagradas y profanas. Tal es el caso de Anansi, Ananse, Anansito o Miss Nansi, o Miss Nancy; un personaje de la tradición akán, con cuyo nacimiento tuvieron que ver los ancestros araaes; narraciones que pervive en el relato oral de la gente de San Andrés y Providencia y en las selvas del Pacífico.

Antes de la lectura contarles la historia de Ananse.

Preguntarles a los niñ@s si saben quienes son estos personajes: cuentero, rezanderos, cantadoras, Griots africano. El docente indicará qué papel juegan ellos.

1. Lectura oral o contar a los niños la historia "La araña y la sabiduría".

Me dirigí al mercado a comprar algunos elementos. Conversando con el vendedor, un chocoano llamado Ore, salió un tema muy interesante: La sabiduría, el conocimiento y la verdad. Él me explicaba que estas cosas no se encuentran en un solo lugar, ni la posee una sola persona. También Ore me decía que él conoce una historia que le contaba su abuelo, cuando era muy niño y vivía en Quibdó. Él así aprendió que nadie es dueño de la sabiduría, ni conoce todas las verdades, ya que esta historia deja como enseñanza que solo se puede tener arte de ellas. Aquí les cuento la historia que él me contó, trataré de repetirla lo más textualmente posible.

Hace mucho, Ananse la araña, tenía toda la sabiduría, el conocimiento y la verdad del mundo almacenado en un pote enorme. Olorún, el dios del cielo, se lo había dado. Ananse había sido mandado para compartirlo con los seres humanos. Cada día, Ananse miraba en el pote, y aprendía diversas cosas. El pote estaba lleno de ideas y de habilidades maravillosas. Ananse pensó, "yo no voy a compartir el tesoro del conocimiento con cada uno. Guardaré toda la sabiduría y la verdad para mí.

Así pues, Ananse decidió ocultar la sabiduría encima de un árbol de palma alto. Él tejió una tela araña e hizo una soga fuerte y la ató firmemente alrededor del pote, saliendo de este un extremo libre. Él entonces ató el extremo alrededor de su cintura de modo que el pote colgara frente él.

Él entonces comenzó a subir a la palmera. Él luchaba mientras que subía porque el pote de la sabiduría se topaba con las hojas y las ramas de la Palmera, haciendo casi imposible que, Ananse pudiera subir.

El Hijo de Ananse miraba con fascinación como su padre luchaba encima del árbol. Finalmente, el hijo de Ananse le dijo que "si usted, Padre, ata el pote a su espalda, será más fácil aferrarse a la Palmera y subir." Ananse ató el pote a su espalda en lugar de su cintura, y continuó subiendo la palmera, con mucha más facilidad que antes.

Cuando Ananse consiguió llegar al tope de la palmera, él dijo enojado. "joven con un cierto sentido común sabe más que yo, y tengo el pote de sabiduría!". En cólera, Ananse lanzó abajo el pote de sabiduría. El pote se rompió, y los pedazos de sabiduría volaron en cada dirección del mundo. La gente encontró los pedacitos dispersados por todas partes, y así llevaron una cierta parte de la sabiduría, el conocimiento y la verdad a sus hogares con sus familias y amigos.





Es por esto por que nadie, ninguna persona tiene la sabiduría de todo el mundo, acumulada en un solo lugar. Porque ella está por todas partes en cada uno de los pedazos pequeños en que se dividió. Vamos a Obtener más conocimiento, sabiduría y verdad siempre que se intercambien ideas.

Después de la lectura; contestar estas preguntas.

1. Ananse encarna:

- a. La cobardía y la ignorancia b. La humildad y la paciencia
- c. La astucia y la sabiduría d. La sagacidad y la negligencia

2. La figura literaria que está presente en el mito es:

- a. Hipérbaton b. Asíndeton
- c. Personificación d. Metáfora

Se puede concluir que el hilo de la araña representa:

- a. El lazo umbilical entre el creador y la criatura, el hilo religa a este mundo, al otro y a todos los seres
- b. Hombre avaro, miserable, mezquino
- c. Estar con sobresalto, duda o temor, esperando el fin de algún suceso.
- d. Para indicar el gran riesgo o amenaza de ruina de algo.

3. Estos textos pertenecen a la sabiduría acumulada durante siglos que han transmitido fundamentalmente de abuelos a nietos sucesivamente, para garantizar la reproducción física y espiritual de las presentes y futuras generaciones, con sus propios sistemas de socialización y educación., denominándose

- a. Folclore
- b. Proverbios
- c. Tradición oral
- d. Cosmogonía

4. Ilustren el mito en forma de tira cómica o tebeo, con 6 viñetas, la cartelera o elaborar con material reciclable el personaje principal.

Nota: El nivel de complejidad de las preguntas depende del ciclo y curso al que se aplica.

Así mismo la metodología de los talleres puede ser similar.

El caso aquí es resaltar los valores en los que las personas se deben formar y que se encuentran personificados en esta pequeña arañita. Igualmente le señalan los antivalores y el por qué deben ser evitados o en lo posible, combatidos.





Taller N° 4

Tema: Anancy enseña a Tío Tigre la Honestidad.

Geografía Humana de Colombia; Los Afrocolombianos. Tomo VI. Instituto colombiano de cultura hispánica

Taller diseñado por María del Carmen Ararat. C.

Objetivo: Conocer, valorar y empoderar las narrativas acerca de "Ananse", con el fin de educar en valores formativos del ser humano, como lo son la honestidad, el respeto y la solidaridad.

Actividad antes de la narración:

Preguntar a los niños si conocen estas narrativas o algunas similares. Describir el entorno o el hábitat donde se desarrolla la narrativa. Se puede mirar el video "La gente de los manglares"

Lectura: Geografía Humana de Colombia; Los Afrocolombianos. Tomo VI. Instituto colombiano de cultura hispánica.

Lectura:

Erase una vez cuando el tiempo era tiempo, hermano Tigre y Anancy reafirmaron su amistad y se pusieron de acuerdo en fabricar una nasa para pescar.

Permítame contar cómo era esa forma de pescar:

Se llevaba la nasa a la orilla del mar a las cinco de la tarde y por la madrugada se sacaba del mar y sacaban los peces atrapados la noche anterior.

Así que un buen día Tigre tuvo un pensamiento diabólico y dijo: Si yo fuera más temprano y sacara la mayoría de los peces, y luego, al amanecer, acompañara a Nancy, le tocará repartir el sobrante entre los dos.

Así yo siempre conseguiría más que él, mucho más. – Si señor. Y dicho y hecho, realizó su plan.

Al día siguiente llegaron a sacar la nasa y la encontraron casi vacía y así sucedió durante un largo período. Así que Anancy empezó y dijo:

- Pero ¿qué está pasando?; estamos en buena luna, la corriente nos favorece, cómo es posible que no estemos atrapando nada de peces. Lo comentaré a mi amigo del alma a ver si él piensa igual.

Al día siguiente la pesca disminuyó aun más y le dijo Anancy al Hermano Tigre;

-Tigre; ¿Tú no te das cuenta que últimamente no estamos atrapando nada? Y Tigre muy enojado contestó - ¿Y yo qué culpa tengo de la situación?.

Entonces Nancy pensó para sí: – algo raro está pasando, y dijo:
– Yo mañana muy de madrugada vendré a verificar por mi propia cuenta, Tigre se ve muy sospechoso.

Así que muy de madrugada se despertó, se escondió entre los matorrales y vio como Tigre llegaba con una antorcha en la mano y con un balde, remangó los pantalones y salió al agua; entró la nasa, sacó el balde lleno de pescado y luego echó la nasa de vuelta al mar, y empezó a quitarles las escamas a los pececillos. Fue en esos momentos cuando salió Anancy de entre los matorrales y le dijo:

-¿Tigre, con que de estas tenemos? Eso no se hace a un amigo y le dijo Tigre;

- No lo tomes a mal, yo pensé, madrugo saco los peces y los llevo a Nancy para darle la gran sorpresa de que hoy sí está llena la nasa.

- Tigre cállate- dijo Nancy -

- Más bien tómalos tú y la próxima vez que tengas un amigo trata de ser más honesto y honrado de lo que fuiste conmigo.

-Después de la lectura:

Hacer un resumen colectivo de la narración y sacar la enseñanza o moraleja que ésta nos deja. Se puede hacer un dibujo alusivo al tema e iniciar un glosario con las palabras desconocidas.





Taller N° 5

Tema: Tigre trata de vengarse de Anancy

Geografía Humana de Colombia; Los Afrocolombianos. Tomo VI. Instituto colombiano de cultura hispánica.

Taller diseñado por María del Carmen Ararat C.

Objetivo: Enriquecer el repertorio de narrativas de Anancy como portadora de la sabiduría.

Hallar en estos relatos una fuente de valores, útiles para la formación ética de las personas.

Lectura

Erase una vez cuando el tiempo era tiempo, Tigre se puso a reflexionar y pensó:

-Pero cuantos trucos me ha enseñado Anancy, y es tiempo de que lo mate o por lo menos vengarme de él.

No había terminado de pensar cuando apareció el hermano Anancy como por arte de magia, y le dijo: - Hola hermano mío vamos a arreglar algunos asuntos que tenemos pendientes-

Y al oír esto Anancy corrió y alzó una gran roca y se metió debajo de otra más grande y sosteniéndola con ambas manos dijo:

- Hermano dejemos las venganzas para más tarde, mira que el cielo de papá Dios está cayendo, ven y ayúdame más bien a sostenerlo- Y tigre no lo pensó dos veces y se metió debajo de la roca para ayudar a sostenerlo. Entonces dijo Anancy:

- Ten en la otra mano esta más pequeña mientras yo voy por una estaca para ayudar a sostener mejor la roca-

Anancy se fue y nunca volvió. Al rato llegaron el resto de los animales y se burlaron del hermano tigre, que dijo:

-Pero en el momento menos pensado me vengaré de él-

Otro día vió a Anancy y dijo: - Hoy es tu día, no te escaparás bajo ningún pretexto-

y entonces pensó Anancy: Allí está Tigre, con qué me saldrá ahora. Y acercándose le dijo:

- Oh Tigre, ¿Tú no quieres ser rico? Mira cuánto oro está allá en el fondo del agua, y tu allí tan tranquilote - y Tigre contestó

- Hay un problema, es que yo no sé nadar- Entonces dijo Anancy- Resuelto el problema, aquí tengo una soga, te la amarro al cuello, bajas, echas el oro en esta bolsa y sales con la bolsa- Y dijo Tigre, -Espera, no tan aprisa. ¿Cómo voy a salir? - Y le contestó-

Yo te voy a jalar con la cuerda, así, y continuó Anancy- Antes de que llegues arriba, me pasas la bolsa, yo la saco, te ayudo a salir y luego repartimos el oro por la mitad- .

A Tigre le pareció el negocio más brillante de su vida. Además, que gran aventura, así podría contarles al resto de los animales, con qué peligro obtuvo su riqueza y fue cuando exclamó:

-¡sí, sí!- en voz alta- ¿Qué estamos esperando? Y Tigre fue muy obediente y siguió todas las instrucciones de Anancy, pero al llegar al fondo se encontró con que el oro que brillaba no era más que las escamas de los peces que brillaban con la luz del sol que penetraba en el agua. Entonces se desesperó y empezó a soltar y soltar burbujas y fue cuando Anancy soltó la cabuya y salió corriendo y riendo. Entonces después de que fue la burla de todos, los otros animales le ayudaron a salir dl agua.





Taller N° 6

LOS PEINADOS AFRICANOS: *1 **Por María del Carmen Ararat C.**

Los peinados africanos datan de la antigüedad y eran las princesas africanas las que lucían peinados espectaculares, elaboradas por sus damas de compañía, para esperar a su príncipe consorte y recibir de él halagos de admiración. Las mujeres organizaban talleres para desarrollar y perfeccionar este arte y el tiempo propicio eran las tardes soleadas.

Los peinados constituyen un elemento esencial del tejido social-cultural africano, especialmente entre las mujeres, quienes realizan talleres para difundir la cultura y sensibilizarse sobre las problemáticas propias de su género.

De igual manera en algunas regiones del Pacífico colombiano, el peinarse es un ejercicio colectivo, que congrega a las mujeres en un espacio integrador de diferentes esferas de la vida. Durante estas jornadas, las mujeres relatan anécdotas de amores y desamores y en general, conversan sobre los problemas que las aquejan como mujeres, como negras y como pobres.

Aunque hoy por hoy estos peinados no son exclusividad del Chocó únicamente, ya que en lugares del Norte del Cauca que son lugares afropoblados, se presenta esta labor. Ponemos de presente el caso de Villa Rica, Padilla, Puerto Tejada, Guachené. Estos son lugares donde esta actividad tiene el mismo sentido de convocatoria colectiva de la comunidad femenina en torno del arte del trenzado. Durante el trenzado las mujeres además de comentar sus amores y desamores, se apoyan en el trenzado para acabarlo rápidamente.

También en lugares como San Andrés Islas, Cartagena o Santa Martha, lo practican en sus hogares con sus pequeñas hijas y también en las playas, aunque en un sentido más lucrativo.

Agradecimientos a la Fundación "El Colectivo"

¿Quiénes los usan hoy en día?

Hoy estos peinados los lucen personas sencillas del común, y no importa la edad, para exhibir unas hermosas y largas trenzas, o cangas o tropas como suele denominarse, según la región.

Para cada edad hay diseños que van acorde a los años de la persona, y hasta las distintas ocasiones tienen su trenzado adecuado y oportuno. Para las niñas hay peinados para ir a estudiar, es decir para semañar, y hay peinados domingueros y fiesteros.

Los peinados de trencitas son usados por mujeres generalmente afrocolombianas, pero en los lugares turísticos como San Andrés Islas, Cartagena, o Santa Martha son usados por los turistas generalmente mestizos. Estas personas pagan las tarifas de la temporada y con ello contribuyen a fortalecer la economía de las comunidades afrocolombianas, que habitan sitios muy distantes y distintos al sector hotelero donde fueron atendidas cariñosamente por las nativas.

Las trencitas, las tropas hoy en día no son únicamente para las mujeres, no. Hoy muchos hombres llevan trenzas sin deterioro de su hombría y hace parte de su cotidianidad, para sentirse bien presentados.





Cuidado del cabello afro:

La textura del cabello afro merece una especial atención y podemos seguir las recomendaciones recopiladas por la señora Emilia Eneyda Valencia, y las que día a día nos enseñaron nuestras abuelas, como por ejemplo:

Lavar el cabello semanalmente con champús suaves a base de sábila, aguacate, coco, linaza o huevo.

Proporcionarle masajes periódicos con aceites de mano de res, mayonesa, otoba, romero, estopa de coco.

La escobilla o escoba es una mata que se da en el monte y que además de ser utilizada para barrer, es empleada para el crecimiento del cabello ensortijado de las afrocolombianas. Se toman las ramas de escoba y se estriegan con agua hasta que sale una baba, que se deja en el cuero cabelludo y con la que se puede peinar.



Masajes a base de grasa o con mezclas como el huevo, la miel de abejas, aceite de ricino, brandy, estopa de coco.

Para desenredarlo utilizar peinetas de dientes gruesos y separados. Despuntarlo mensualmente, teniendo en cuenta las lunas y sus efectos sobre todo lo que crece.

Evitar el uso de químicos como la soda cáustica. También el uso de secadores y planchas para el cabello lo agreden y le causan daños a veces irreparables.

El cabello debe descansar del abuso de estos elementos y proporcionarle los cuidados naturales que le permitan recuperarse.

Secretos para el crecimiento del cabello:

Preparado de estopa de coco cocinado con ramitas de romero.

Yerbabuena, una copa de brandy, Cuando se apaga la estufa. Dejarlo enfriar, guardarlo en la nevera y utilizarlo cada 8 días. Puede durar un mes refrigerado.

Otro truco para el crecimiento del pelo es. Aplicar huevo como mascarilla cuando el cabello esté limpio y retirarlo con agua abundante, pero sin utilizar shampoo. Para evitar el olor a huevo se puede mezclar en el agua unas gotas de limón o de vinagre.

Las historias libertarias tejidas alrededor del cabello.

Durante la época de la colonia, fue utilizado como medio de comunicar las rutas libertarias seguidas por los cimarrones, en la búsqueda de los palenques o lugares de libertad.





Veamos lo que la autora Luz Eneyda Valencia Murraín escribe al respecto:

De acuerdo con el rastreo histórico, en la época de la colonia, las mujeres negras sentadas en los corredores de las casas divisaban el paisaje y, en las cabezas de las más pequeñas elaboraban unos peinados cuyas formas semejaban especies de mapas, por donde indicaban los caminos que debían seguir sobre todo los hombres mayores para escaparse. Estos mapas que constituían códigos secretos de planeación de fugas, indicaban la posición de ríos, árboles, montañas, y también la ubicación de las tropas (de ahí el nombre que se le atribuye a las trenzas), para que los cimarrones pudieran evadirse y alcanzar su libertad.

A estas historias se suman las escuchadas acerca del cimarronaje y su relación con el cabello, como el caso de esconder en sus trenzas una ínfima parte de las pepitas de oro para alcanzar la libertad de ellas y la de sus parientes. Continuando esa costumbre, hoy es normal en las comunidades afro, encontrar monedas en los puchos, o marrones de las abuelas para complacer a sus nietos.

Los peinados africanos; un modo de supervivencia.

En el siglo XVI cuando los palenques libertarios eran arrasados y sus viviendas quemadas, ellas las mujeres cimarronas salvaban la situación, ya que habían guardado semillas alimenticias en sus trenzas lo que les permitía volver a sembrar y asegurar así el alimento. Hoy en día las mujeres con este arte sacan adelante sus hogares económicamente. Se tienen datos de mujeres que han pagado los estudios universitarios de sus descendientes y hasta han llegado a construir hermosas casas con este arte. Un ejemplo real fue el de Yubeldy, una estudiante del Colegio Brasília de la localidad de Bosa, quien domina este arte a la perfección y ayuda a su mamá Dora Oriunda del Chocó.

Sentido del desarrollo de este taller

Este taller además de determinar una situación que tiene que ver con la estética del peinado, está llenando a sus participantes de una sabiduría ancestral que llena de orgullo a las niñas y jóvenes que participan del evento y como valor agregado, las llena de saberes para el cuidado de su cabello.

Esto redundará en un empoderamiento de la identidad, y la certeza para ellas de auto reconocerse como mujeres hermosas, con un legado histórico, que debe ser conocido y reconocido.

***1 Las principales ideas de este texto son tomadas de la investigación de la señora; Luz Eneyda Valencia Murraín, quién realizó una búsqueda y desarrollo exhaustivo sobre el tema.**





Taller N° 7

UN ACERCAMIENTO A LA IDENTIDAD ETNICA DE LOS AFRO-COLOMBIANOS;

Por María del Carmen Ararat Córdoba. Aula 401 Jornada de la mañana

Raíces Africanas:

Los hombres y mujeres traídos desde África, en calidad de esclavos, fueron raptados o secuestrados en el negocio más cruento, que la humanidad haya conocido, por ser un negocio con mercancía humana. Constituyó un crimen una cruenta violación de los derechos humanos, transgresión con el que la humanidad, aún está en deuda.



Provenientes de la costa occidental africana, fueron embarcados como mercancía en el puerto del Mina, en un viaje sin regreso. En una travesía nefasta, inhumana, dolorosa. La trata de esclavos era el negocio más lucrativo, pues la demanda era inmensamente superior a la oferta y se consideraba como algo honorable. El negocio de la esclavitud, representó para África, un grave empobrecimiento demográfico, que condicionaría fuertemente su futuro económico y social. El reparto de África, no puede ser explicado solo por motivos económicos; al lado de estos se encuentran otros, de prestigio internacional. Y por supuesto el sentimiento de superioridad de los invasores europeos, quienes miraban todo lo diferente como sospechoso. Los estereotipos que dominaron la percepción del otro, estuvieron enmarcados por las ideas de barbarie, demonio, tiranía e idolatría.

El bárbaro según la tradición cristiana emanaba del pensamiento griego, o al menos de la idea que de este se forjó la cultura europea medieval, representaba y era caracterizado como la antítesis de los rasgos propios de la sociedad civil,¹(Rafael Antonio Díaz, Matrices Coloniales y Diásporas Africanas, Memoria y Sociedad, volumen 7 2003, Bogotá D.C. pág.220.

Atrás muy atrás quedaron los padres, las hermanas, las prácticas tribales de la espiritualidad, las ceremonias religiosas con sus poemas narrativos, parte de su oralidad, los Griots o maestros, transmitiendo oralmente, los poemas y narraciones que trataban de conquistas, creencias, batallas, cantos de boda... . Atrás quedó también, la alegría de la tribu, las tardes tertulianas de las aldeas, los juegos en las noches de luna, las cenas al calor del hogar, la iniciación sexual, la llegada a la edad adulta, el sobrevivir en la selva, la medicina tradicional, las máscaras protectoras, las tallas en madera y muchas más costumbres propias de estas ancestrales culturas, de países como Benín, Nigeria, el Congo, Ghana...De familias lingüísticas como los Fanti, Ashanti, Ivos, Congos, Yorubas Ararás, Carabalíes, Yolofofos, Mandingas Zapes, Popos, Balantas, de donde provienen los apellidos que a fuerza de resistencia aún se conservan en las comunidades negras del norte del Cauca..





Provenientes de imperios como el Bambuk y Ghana (S. IV-XI), el imperio Malí (S. XIII-XVII), con el centro intelectual y religioso de Tombuctú, el imperio Songhai (S. XI-XVI), y los reinos bantues. El imperio Ife, y su elaboración de máscaras ceremoniales y bustos en bronce, de estilo realmente clásico. Marcas étnicas que se perciben como visos del arte africano en las comunidades afro descendientes. Hoy los pueblos afro descendientes tratan de recuperar su historia para poder contarla a su hijos.

Esta historia hoy lejana, forma parte de su identidad y enriquece su sentimiento de pertenencia a un continente que continúa su sufrimiento.

Análisis del texto leído:

Escribe las ideas principales del texto.

Palabras claves del texto.

Palabras desconocidas.

Realiza un dibujo con el que interpretes el texto leído.

Encontrar grupalmente una conclusión nacida de la lectura.

Tema: La agricultura en el Norte del Cauca y la Tenencia de la Tierra.

Tomado de la cartilla sobre producción agrícola sostenible. "Una Mirada sobre nuestra Producción para Construir la Agricultura que queremos en Nuestra Región", Asociación Casita de Niños. Santander de Quilichao Cauca, 2001.

Mateo Mina (1975: 87, 88) en su libro "Esclavitud y libertad en el Valle del río Cauca" relata en voz de los campesinos como se fueron dando las transformaciones en la tenencia y usos de la tierra en la región.

Describen como las comunidades negras cultivaban sus tierras en las selvas vírgenes a lo largo del río Palo y después de la guerra de los mil días se intensificó el capitalismo agrario en el valle, iniciándose el proceso de desalojo de los campesinos al valorizarse sus tierras para el ganado y luego para la caña. De esta manera se fueron incrementado los latifundios y en las últimas décadas muchas familias se han quedado sin tierra.

"Antes de la invasión de los ricos aquí solo había campesinos. Cada familia tenía sus vacas, dos o más. Había mucha leche, carne, cultivos de arroz, maíz, plátano, cacao y café. No había máquina para despulpar café. Nosotros lo hacíamos con una piedra. Hacíamos muy poco chocolate, porque a uno le daba cólico. Cultivábamos tomate cebolla y yuca al lado de la casa. ¿Pero hoy, donde pudiéramos plantar? Actividades:

Después de mirar el video "Negros abriendo puertas", contestarán el siguiente interrogatorio:

¿Qué es un minifundio?

¿Qué es un latifundio?

¿Por Qué los campesinos del Norte del Cauca ya no tienen su finca para plantar?

¿Qué opinión te merece esta situación?

¿Crees que puede existir algo que remedie esta situación?

Haz un dibujo donde representes las fincas del Norte del Cauca.

En tu casa elabora un mapa donde ubiques el Norte del Cauca.

Busca en el diccionario el significado de las siguientes palabras:

Minifundio- Latifundio- Capitalismo.

Escribe una reflexión corta acerca de frase: "La tierra es de quien la cultiva".





Taller N° 8

CAMPEONATO DE LOS NEGROS EN EL OLAYA

Por María del Carmen Ararat C.

Objetivo: Conocer una de las formas de divertirse sanamente las personas afrocolombianas en Bogotá.

Lectura: El fútbol es un deporte que nos une a todos pero especialmente al género masculino. Los afrocolombianos que viven en Bogotá no son la excepción y cada año se dan cita en el barrio Olaya Herrera de Bogotá, para participar en el campeonato interétnico que organizan las Comunidades Negras residentes en Bogotá. El organizador es el señor Escolásticos Sinisterra de la consultiva de alto nivel. Él, está apoyado por Jaime y Javier Viveros, por Wilmer Álvarez y Néstor Campos oriundos de Puerto Tejada. Todos ellos son apreciados y respetados por los jugadores y el público asistente.

Son encuentros de mucho calor humano, mucha intensidad y por supuesto un alto nivel futbolístico. Allí se dan cita muchos paisanos que de manera tranquila se divierten como si estuvieran en su tierra. Llega la Profe Muñeca, la mamá de Tostao el de Choc Quib Town, vendiendo pasteles Chocoanos; también aparece Ana Julia la mujer de Wilmer Álvarez, con sus empanadas caucanas y hasta se vende Champús preparado por José Janner a quien todos le dicen "Angustia". Los otros asistentes se sienten bien y están allí porque ver jugar a los "negros" es todo un espectáculo, por la alegría y la destreza que le imprimen al juego.

Se escuchan dichos de la tierra lejana y muchas risas cuando se ponen al día con los chismes de la amada tierrita. Uno que otro traguito se comparte en este evento; pero lo mejor viene cuando se termina cada partido. Todos pegan para donde Cuti, dueño de un bailadero muy pequeño, no muy bonito; pero eso sí, con salsa a la lata. Salsa al piso, de la mejor, de la vieja, de la pesada, salsa romántica, salsa vieja. Nadie se queda sentado y las y los jóvenes con sus hermosos cuerpos, bailan al son de este ritmo tan pegajoso y tan sabroso. Los mayores se toman sus buenos tragos y bailan lo que les trae recuerdos. Si hay discusiones las cosas se arreglan rápidamente, y lo que importa es estar juntos y juntas, como en el terruño.



Al finalizar el campeonato se entrega una copa y se toma la foto del recuerdo. Se espera sólo que el próximo encuentro tenga mejores premios para los muchachos, pero eso es lo que menos importa, se sabe que los recursos son escasos. En realidad el campeonato interétnico es sólo una disculpa para el reencuentro. Es una tradición que data de más de una década, y que cuenta con la disposición de viejos y jóvenes, para que no desaparezca.

Actividad:

Después de mirar unas fotos de este evento, se pasará a contestar las siguientes preguntas:

¿Quiénes participan en este campeonato?

¿Recuerdas de donde son los organizadores del evento?

¿Además de jugar fútbol, para que más se reúnen?

¿En Qué lugar se reúnen después del partido?

¿Qué fue lo que más les llamó la atención de esta narración?

Investiga lo que es una Consultiva de Comunidades Negras.

¿De dónde es el grupo Choc Quib Town y qué clase de música interpretan?





Taller nº 9

LAS FIESTAS A LA PATRONA YEMAYÀ Por María del Carmen Ararat Córdoba

¡Oh, mi Yemayá!, quítame lo malo, quítame lo malo, y échalo en el mar.

(Celina y Reutilio).

Las fiestas a los santos en casa de las Quiñones o en casa de Maruja, son ya una institución. Yo tuve la buena suerte de asistir por vez primera en el pasado 2008, al cumpleaños de Yemayá, en casa de Ruby. Y es una grata experiencia, la que voy a compartir:

Era un sábado especial. Madrugué con Jaime mi esposo a abastos, para poder mercar y tener el tiempo necesario y llegar temprano a casa de Ruby, para la fiesta a Yemayá; ella nos había encarecido puntualidad y no queríamos quedar mal.

En abastos me pasó algo fuera de lo común y aunque estaba confundida, no le di importancia porque no conocía las señales o los caminos de la Regla de Ocha o Santería. Sin embargo ese día marcaría mi vida.

Sin la presión de escribir ensayos, relatorías o reseñas para la maestría, todas nos sentíamos eufóricas y tranquilas en esa noche. Ruby muy elegante con su traje blanco, nos esperaba en la puerta de su casa, con una amplia sonrisa de bienvenida.

La sala iluminada exhibía de manera especial la mesa con cantidad de provocativos alimentos en honor a Yemayá, la Virgen de Regla, cuya imagen ocupaba un lugar muy especial. Un altar a la entrada con frutas, licores, cocos, miel entre otros y unas maracas que estaban en el piso y daban razón del motivo de la celebración. En la estancia, la música antillana se mezclaba con la música tradicional del Pacífico en un tono moderado. Los presentes conversábamos y reíamos animadamente.

Ruby con su hijo Armando, Fanny y sus herederos, maruja y sus hijitos, Stella y su consentida, sentadas y entusiasmadas, nos contábamos los últimos chismes de manera confidencial. Los demás invitados muy respetuosos se disponían a participar de la ceremonia. Juan Carlos y Natalia, muy enamorados cedieron una silla para poder sentarse más juntitos. Wilfrido el Babaláo cubano entraba y salía de las habitaciones poniendo en orden lo necesario para la cita con la espiritualidad ancestral de la isla. Se repartieron licor de forma moderada y también algunos bocadillos.

Poco a poco se comenzaron a escuchar canciones con ritmo cubano, pero con letra muy particular donde se mencionaba al santísimo, y a algunos santos. Un exquisito olor a hierbas frescas perfumaba el salón y el espirituoso aroma del tabaco también se hizo presente en la sala.

Después de una buena espera, que no molestó a nadie, Wilfrido vistiendo unos ropajes blancos muy elegantes y llamativos nos introdujo en la celebración con una clara explicación del contenido, la forma y el simbolismo que esta encerraba. Los Orichas del Panteón Yoruba fueron desfilando ante el atento auditorio y las inquietudes de algunas personas fueron atendidas por las sabedoras y los sabedores allí presentes. La palabra se hizo presente y llenó de un espíritu divino a los invitados.

Con un solemne ritual de limpieza y purificación, donde las hierbas dulces y amargas, los machetes, la cascarilla, el tabaco y las siete potencias fueron los protagonistas se dio inicio real a la celebración, para sacar las malas energías y llenarnos de las buenas. Un compartir de anécdotas se escuchó en el salón y fue en ese momento cuando me atreví a narrar lo que me había pasado en la mañana cuando algo a lo que resté importancia, me inició en el alivio a un penoso sufrimiento. Pensando que no era importante comencé a contar:

“Un hombre al que clasifiqué como indigente se me acercó esta mañana y me llamó tres veces por mi nombre, solicitando mi ayuda, al manifestar que tenía mucha hambre. Pensando que me iba a robar, no lo ayudé, pudiendo hacerlo. En un bolsillo tenía billetes, pero le di tres monedas de cien pesos que tenía en el otro. Me sentí miserable.





Me sentí defraudada de mi misma y busqué a mi esposo para contarle lo sucedido. Cuando traté de mostrarle al hombre que había pedido el favor, no lo encontré por ningún lugar. Jaime mi esposo trató de consolarme, pero yo seguí sintiéndome muy mal el resto del día. Sus palabras; Carmen tengo hambre y su gesto de desilusión al negar mi nombre, no se borró de mi mente ese día”.

Wilfrido el Babaláo y los demás asistentes escucharon atentos y sorprendidos. Pero mayor sorpresa me llevó yo, al escuchar de labios del Santero, que ese hombre al que yo le negué mi nombre, era “Babalú Ayé” o san Lázaro. Me dijo que alguien muy cercano a mí sufría de una úlcera desde hace mucho.

Otros continuaron narrando los sucesos que los habían impactado. Más adelante al pasar al baño de limpieza, Wilfrido mencionó la úlcera de mi pierna. No entiendo; ¿Cómo lo sabía?, si yo apenas lo conocí esa noche. Me dijo que no me preocupara, que sanaría dando limosnas generosas a personas ulcerosas en estado de indigencia y Así fue. Ya han pasado dos años y no he vuelto a sentir la menor molestia, después de haber sufrido por más de diez años de este padecimiento que me llenaba de dolor y vergüenza.

La fiesta a Yemayá fue hermosa en todos los sentidos. Los asistentes que acudieron por vez primera fueron tratados gratamente con mucha especialidad. Eran casi las dos de la mañana cuando la gente comenzó a retirarse. Jaime y yo nos sentíamos tranquilos, livianos, contentos y muy unidos. En la memoria quedaron los cantos tan bonitos de las Quiñones, la alegría de los asistentes, la fraternidad de los asistentes; pero el asombro por lo sucedido siempre será inolvidable.

Han pasado dos años y cuando cuento lo sucedido, mis ojos lloran no sé por qué. Por eso evito hacerlo.

Desde ese día Babalú Ayé, tiene y tendrá siempre un lugar muy especial en mi corazón, en mi familia y en la sala de mi hogar. Yo sé que la armonía de la que hoy disfruto se la debo a Dios. Aunque encuentre dificultades, entiendo que son pequeñas y guardo un cariño especial por Ruby, Fanny, Maruja, Stella, Mariela y hoy por Sandra Luna y Maira, también por Juan Carlos y Natalia.



Con mucho cariño y mucho Ashé; María del Carmen, una mujer Ararat liada en “Los Hilos de Ananse”.

Actividad

Investiga acerca de las religiones Afrocubanas y su importancia. Elabora un listado de los santos del Panteón Yoruba.

Elabora una sopa de letras con los nombres de los catorce Orichas más representativos de la regla de Ocha.





MINGAS SOÑADAS Y NARRADAS POR LOS ESTUDIANTES DE PRIMARIA CARLOS ARANGO VÉLEZ

HUTO EL PRÍNCIPE DEL NORTE DEL CAUCA.

Autor Marlon Gerardo Muñoz Cabrera y Cristian David Garzón García.

Estudiante de Básica Primaria. Colegio Carlos Arango Vélez.

Autor Marlon Gerardo Muñoz Cabrera y Cristian David Garzón García. Estudiante de Básica Primaria. Colegio Carlos Arango Vélez.

Erase un príncipe que podía volar, y convertirse en palmera, en gajo de yuca y hasta en racimo de plátano; y hasta en mil cosas más. Este príncipe vivía en África, su nombre era Huto. En África Huto era feliz y allá era normal que la gente volara. Tenía una silla de oro, Él se sentaba en la silla de oro y se transportaba adonde quisiera, pero siempre volvía a África para estar con sus amigos.

El allá tenía a sus amigos y vivían felices, pero uno de ellos le cogió rabia y cierta noche lo vendió a unos mercaderes, para entregarlo como esclavo. Lo llevaron a un país llamado Colombia y los otros esclavos al saber que era un príncipe lo trataban con respeto y seguían sus enseñanzas. En Colombia lo bautizaron en la religión católica, le cambiaron su nombre por el de Cinecio Mina, porque había salido del puerto de Mina en África. A Huto le agradaba su nombre pero sufría porque no lo dejaban practicar sus rituales ancestrales. Él lo hacía a escondidas.



Huto les enseñó a querer la tierra y a luchar por ella. Él estaba en el Norte del Cauca y a Huto le decían “El Brujo” porque sabía volar y porque los tiros no le pasaban y no lo herían, también por todos los saberes que tenía de sus ancestros africanos.

Huto era un negro valiente y orgulloso de tener origen africano. Trabajó para obtener su libertad. Se compró una finquita en la vereda de Juan Ignacio en el Norte del Cauca, cerca a Puerto Tejada; porque se le parecía mucho a su selva africana y como amaba a Colombia, se fue a luchar en la guerra de los mil días. En la guerra, no lo hirieron las balas, porque era muy rápido y además cuando estaba acorralado, pedía un tabaco como último deseo; se fumaba su tabaco y se desaparecía como por arte de magia.

Al volver de la guerra, organizó a los negros del Norte del Cauca para que nunca volvieran a ser esclavizados y para que no perdieran sus tierras tan hermosas y tan fértiles, les enseñó los secretos de la guerra y los secretos de su magia para desaparecerse cuando estuvieran en peligro. Él fue un verdadero libertador.

Les enseñó a los Mina, a los Carabalíes, a los Lucumies, a los Popos, a los Zapes, a los Balantas, a los Congos, a los Biojó, a los Araraes; que esos apellidos especiales de todos los negros del Norte del Cauca, deberían mantenerlo como un honor para recordar al África. Cierta día se estaba tomando unos traguitos con Jaime Gómez dueño de muchas tierras, creyendo que era su amigo; pero éste le echó veneno en la copa y Cinecio murió inmediatamente. Dicen que Huto o Cinecio Mina al morir regresó a su querida África y allá está con los amigos que dejó, sentado en esa silla de oro tomándose unos buenos tragos y fumándose unos tabacos y por eso no lo ven. Hoy los renacientes, bisnietos de Cinecio Mina se organizan tratando de recuperar los saberes ancestrales de este líder.

Actividad:

Ubicar en un mapa de África los lugares de donde secuestraron personas para tomarlos como mercancía.

Investigar acerca de imperios que existieron antes del siglo XV.





VISITANDO UN PUEBLO AFROCOLOMBIANO.

**Joanna Téllez Gómez. Estudiantes del grado 4º.
Colegio Carlos Arango Vélez.**

Un día en el campo, a mi abuelita se le ocurrió que fuéramos a visitar el pueblo de las cruces. Encontramos que la gente era muy distinta de los demás. Era gente negra.

La gente negra de la ciudad de las Cruces era muy amable y nos invitaron a almorzar. Nos prepararon una comida a la que solo ellos le saben el nombre. Era una comida de la costa y nadie más sabía el nombre de la comida.

Era una comida muy especial de los negros. Estaba tan sabrosa, que mi papá dijo que eran unos negros finos. Mi abuelita quería andar todo el día en el pueblo de las Cruces. Ella quería quedarse a vivir en la ciudad de las cruces, porque esas personas si respetaban a los viejos, los escuchaban y los trataban con mucho cariño.

Mi papá se hizo muy amigo de la gente de las Cruces y cada vez que íbamos a visitar a mis abuelos, nos daban pan, tortas, vino, plátano y pescado. Al final todos nos fuimos muy felices a vivir al pueblo de las cruces.

EL DIABLO QUE QUERÍA SER BUENO

Julián David Palacio y Laura Daniela Valero. Estudiantes del grado 5º. Colegio Carlos Arango Vélez.

Erase una vez un diablo que llegó al infierno después de ir a estudiar. El papá le preguntó; ¿Te sacaste malas notas hoy?; el diablito le contestó, no papá, resolví un problema de matemáticas y saqué buenas notas en español. El papá le dijo; ¿Tiraste bolas de papel en el piso, como te recomendé? El hijo contestó; No, solo ayudé a un amigo a levantarse del suelo porque se cayó.

El papá demonio se puso tan furioso que echaba chispas por todo lado y le dijo; desde este mismo momento te vas a trabajar y le echó fuego a unos condenados, mientras les preguntaba; ¿Por qué están aquí?



Uno le dijo; porque comencé robando de bolso en bolso, hasta que llegué a asaltar un banco; el otro le dijo; yo estoy aquí porque maté a mi esposa.

El diablo se puso contento de nuevo y para castigarlos, les dijo que rezaran y estos se desaparecieron dejando un gran olor a azufre. Al otro lo mandó a picar cemento y cuando estaba picando, abrió un hueco que daba a la ciudad y salió por allí a asustar a toda la gente.

Mientras tanto el hijo del diablo se fue a una iglesia y el sacerdote le dijo que volara muy alto. Con las alas que le dieron encontró las puertas del paraíso, allí pasó todas las pruebas y como premio le dieron una lira., también una manta blanca y los papás mirándolo por un televisor que los diablos tenían en los infiernos, se sentían avergonzados de tener un hijo así.

El demonio le entró la duda, de que ese niño tal vez no fuera hijo suyo y lloraba lagrimas de fuego pensando...Ahora los diablos; ¿Iremos al paraíso?





DIME COMO HABLAS Y TE DIRÉ DE DÓNDE ERES.

Un acercamiento a Las Lenguas Criollas presentes en las Comunidades Afrocolombianas

Por: María del Carmen Ararat Córdoba. Miembro de la red “Tras los Hilos de Ananse”. Docente del colegio Carlos Arango Vélez.

Los descendientes de africanos desarraigados de su tierra madre, llegaron a América, en calidad de esclavizados y a pesar del mestizaje lingüístico, y a pesar de de una discriminación que además de racial llegó a ser lingüística, lograron conservar en algunos sectores del país dos lenguas criollas con alto grado de herencia africana como es la lengua criolla palenquera y la lengua criolla sanandresana, y variantes dialectales que poseen el mismo acervo, como son las que aún se escuchan en el Pacífico, el Caribe y otros sectores rivereños afro poblados.

Fueron siglos de soportar humillaciones, cuando su lengua traspasaba los umbrales del territorio donde cobraba vida, o cuando personajes de otras culturas invadían sus terrenos. Así mismo fueron muchas las estrategias empleadas para lograr que la lengua palenquera, la lengua sanandresana sean hoy patrimonio de estas comunidades, patrimonio de la nación y patrimonio inmaterial de la humanidad, como ha sido declarada la lengua palenquera y que las variantes dialectales ocupen en la literatura, en la prosa y en el verso un lugar equitativo entre las otras expresiones lingüísticas de este multiétnico país.

Las lenguas propias afrocolombianas, junto con el Calipso, el Reggae, la Champeta, y el Currulao, unido con el lumbalú, los alabaos, la religión protestante de los raizales, llenan de sentido de pertenencia, reafirmando su sentido identitario particularmente diferenciado aún de el resto de las comunidades afrodescendientes del interior.

Las narrativas ancestrales de San Andrés y Providencia, donde una arañita a la que ellos llaman Miss Nancy, tiene una estrecha relación con Ananse, la misma arañita traída por los afrodescendientes del Pacífico. Ese pequeño ser que además de entregarles la sabiduría,

los hizo reflexionar para mantenerlos unidos y juntar fuerzas ante la adversidad del destierro. Estas se asemejan a las narrativas orales acerca de Catalina Luango, Benkos Biojó, Wiwa, Orika y muchos héroes de las epopeyas palenqueras.

Son comunidades de afro descendientes con una lengua mantenida desde la resistencia, al ser tratados por los otros colombianos como dialectos de bajo prestigio.

Es un multilingüismo, que se puede advertir en la comunidad de San Basilio de Palenque, y en la comunidad de San Andrés y Providencia. Estos pueblos a fuerza de resistencia, mantuvieron una lengua propia, de alta pureza. Lengua que fuera discriminada y considerada de baja ley. Hoy por hoy es el orgullo de estas comunidades y del mismo país. Encuentros, festivales, carnavales son una excusa para disfrutar de la herencia ancestral de la oralidad del pueblo palenquero. Por ejemplo, el encuentro nacional en San Basilio de Palenque con su festival de tambores que se celebra cada año en el mes de octubre, y el Festival de Luna Verde que se celebra en San Andrés, es motivo de visita de propios y extraños, que se encuentran no solo por turismo, sino para conocer acerca del único idioma de origen africano que aún sobrevive en Latinoamérica. Nina S. de Freidemann en su libro “Ma Ngombe Guerreros y ganaderos en Palenque” editado por Carlos Valencia, escribe así en el prólogo del libro en 1987:

En la comunidad actual de Palenque de San Basilio, directa descendiente de guerreros de los palenques coloniales, el lenguaje criollo, por ejemplo ha sido un elemento que ha sustentado la solidaridad de la comunidad. Pero las clases dominantes de la comunidad de la región se han ensañado en ella. La estrategia ha sido la discriminación lingüística racial en el ámbito de las relaciones sociales diarias en ciudades y poblados vecinos. En la escuela de Palenque los maestros hasta hace muy poco tiempo no habían tenido informes de que la manera como los niños hablan no era un “mal castellano” sino su idioma materno, una lengua criolla considerada como una reliquia lingüística en las Américas. Y en las clases de historia, al igual que en muchas de las escuelas de Colombia; nunca se han incluido la dimensión de la participación del negro en la formación del país ni mucho menos alusiones a la historia de sus antepasados guerreros (p. 18).





Cuando una lengua de contacto o lengua "Pidgin" pasa a ser una lengua materna de una comunidad se convierte en lengua "criolla". Este pidgin se presenta y se ha presentado en San Andrés Islas y es consecuencia de la convergencia lingüística del español en un primer momento, el inglés más adelante y del español costeño, o "costeño" más propiamente con el arribo de los pobladores de la región del Caribe colombiano. Esta presencia de personas hablantes del idioma español es sentido como una imposición lingüística y cultural.

En este proceso, el instrumento de comunicación limitado que era el pidgin, necesariamente tiene que sufrir unas transformaciones importantes que lo conviertan en un medio adecuado para expresar toda la gama de las experiencias, humanas desde las más prosaicas y cotidianas hasta las más espirituales (Dieck 1992, p.112).

Con el auge de nuevos estudios lingüísticos de los cuales ha sido objeto la lengua criolla sanandresana, pone en el orden del día esta situación. El isleño habla la lengua criolla con sus pares y el español lo utiliza específicamente para defenderse comercialmente. Aunque desde el interior del país se ha querido imponer el idioma español como medio de educación formal desde 1926, en la actualidad continúan coexistiendo las tres lenguas en la isla. O Flynn citado por Dieck afirma:

Los miembros de más edad en la comunidad hablan inglés en situaciones formales (como el culto protestante, las reuniones comunales, etc.) y con extranjeros angloparlantes y, en situaciones informales de la vida cotidiana, hablan el inglés criollo. Los que tuvieron acceso a la educación formal hablan inglés en todo tipo de situaciones. El español desempeña un papel muy marginal en este grupo generacional (Dieck 1992. P. 119).

Los miembros jóvenes de la comunidad usan generalmente el criollo en conversaciones familiares y demás contextos informales, el inglés en situaciones formales ya mencionadas y el español para el trato comercial con colombianos continentales así como para la comunicación en las áreas de la administración pública y la escuela.

Los isleños que realizaron estudios superiores en el continente hispanoparlante, a su regreso por lo general evitan el uso del inglés (por considerar que no lo hablan con la propiedad digna de un profesional) y del criollo (por considerarlo inculto).



La lucha por el afianzamiento de la identidad del sanandresano teniendo como eje el idioma criollo es una lucha que se empieza a dar en la isla pero que se complica más aún con la irrupción del idioma español en el panorama lingüístico de la isla. La lengua criolla tradicionalmente estigmatizada, permanece vigente en los círculos privados e íntimos isleños. O Flynn citado por Dieck en argumenta refiriéndose a este suceso:

La lengua criolla, a pesar de ser la más hablada y la más "íntima" además de construir la más autóctona expresión cultural, "ha sido tradicionalmente estigmatizada, despreciada, como una forma degenerada (entiéndase: "africanizada" o "bastardizada") del apreciado inglés británico que hablaban los amos"

Ella continúa: Los especialistas que han intentado estudiar esta lengua han encontrado una resistencia por parte de los propios nativos isleños a aceptar que se trata de una variedad lingüística diferente del inglés; "Incluso hay quienes prefieren pensar que es un broken english", y, en un inglés mal hablado, a admitir que es una lengua propia". Este prejuicio lingüístico de evidentes raíces sociales y étnicas que seguramente proviene de los primeros colonos británicos y se ha filtrado a la comunidad sanandresana, se ve reforzado hoy en día por los colombianos del continente, que descalifican el criollo designándolo con el término despectivo de "patois".





LAS VARIANTES DIALECTALES PRESENTES EN EL PACÍFICO Y EN EL CARIBE COLOMBIANO

Por: María del Carmen Ararat Córdoba. Miembro de la red "Tras los Hilos de Ananse".

Docente del colegio Carlos Arango Vélez.

Al hacer una mirada histórica al problema racial de Colombia, es preciso ubicar al país geográficamente. Dividida en tres regiones donde se representa el poder, por medio de la ubicación estratégica de los pobladores. La capital del país situada en la región Andina, región poblada por mestizos con un desarrollo que deja entrever el progreso de la región y de sus gentes. La ubicación de la capital del país en un lugar central, centraliza también todos los beneficios para sí y para las comarcas que la rodean. Así se expresan Sandra Soler Castillo y Neira Graciela Pardo Abril en su investigación "Racismo y discurso en los textos escolares"; ellas agregan:

Las otras dos regiones son las costas, (Atlántica Y Pacífica) pobladas por las comunidades negras. La tercera región es la integrada por la selva y el llano, poblado por comunidades Indígenas. Para los dos últimos las descripciones las hacen de una forma despectiva. De igual forma se refieren a la manera de hablar, o a la forma de comunicarse en estas regiones, acudiendo a variantes dialectales que son causa de burla y menosprecio para sus pobladores.

En analogía con las formas dialectales presentes en comunidades del Caribe y en las comunidades negras del Pacífico, María Isabel agrega: "En relación con las variedades dialectales, se expresa un fenómeno alterno al español estándar; son expresiones que contienen elementos lingüísticos africanos, en las costas pacífica y caribeña" (p. 43).

Los cantos de los bogas del río Magdalena así como los cantos de zafra y de vaquería de los campesinos de Bolívar y Córdoba, son elaborados a partir de la cotidianidad de personas humildes de la zona ribereña del Magdalena. De igual manera los cantos de los bogas del Atrato o del San Juan, tienen el mismo sentimiento estético costumbrista. Aunque con un sentir espiritual, los alabaos, los arrullos, las décimas de la región del Pacífico, no son los primeros simples relatos cantados o simples relatos, sino que encierran toda una manifestación del mundo de carácter simbólico de estas comunidades.

Las formas dialectales de los habitantes del pacífico tienen mucha similitud a las formas dialectales del lenguaje de los bogas del río Magdalena. Sobre el tema es escasa la bibliografía y son pocos los que se han dedicado a analizar esta manera peculiar de comunicación entre los hablantes de las riveras de los ríos Atrato, San Juan y Baudó por nombrar algunos ríos de importancia de la región del Pacífico.

Arnoldo Palacios el escritor de "Las estrellas son negras", nacido en Cértegui Chocó, al referirse a esta particular manera de hablar, en un conversatorio en la Alianza Colombo-Francesa de Bogotá se expresaba así acerca del tema:

La manera de hablar de las personas del Pacífico es muy particular, allí se omiten letras al final de una palabra; por ejemplo no se dice comer, sino "comé", no se dice trabajar sino "trabajá". En otras ocasiones se cambia la "d" o la "l", por la "r". No se dice todos sino "toros"; no se dice algunas, sino "argunas". De tal manera que el escritor Miguel A. Caicedo en su poema "La Bichera", escribiera: <San Caralamio santo amigo mío, "mandame" hoy a cualquiera de los tres, que no tengo "narita" que "comé">. Más adelante agregaba: <"Vení" a "sacá" ese muchachito sin "narí"; por andar de pechugón come "lombrí">. Él explicaba esto y otras formas dialectales que aún se encuentran presentes diciendo: "El español chocono o choconoño, tiene mucho de la manera de hablar heredado de los amos españoles. Y proseguía: Al llamar a los demás con el apelativo "vos"; ellos, los negros nacidos en la esclavitud, estaban utilizando el mismo "vos" que es una abreviación del vosotros utilizado en el idioma español de los nacidos en España. La expresión en antes, o en de Nantes, no fue inventada por los esclavizados. Él lo aseguraba tranquilamente. Expresiones que aún hoy se escuchan como por ejemplo; "Obra sea de Dios, o "Alabado sea Dios"; así lo confirman (Bogotá, febrero 25 de 2010).

La manera de hablar del chocono o de cualquier afrocolombiano que no ha salido de su región, no debe ser motivo de burla; agregaba el escritor y proseguía: Ellos heredaron una manera de hablar heredada de sus antecesores. Estos antecesores se acomodaron al idioma español, como se acomoda un hablante anglosajón o cualquier otro u otra persona, al aprender a hablar el idioma español o cualquier otro idioma. Pero para ellos no hay burlas, ni comentarios denigrantes.





Dina Orozco en su texto "Memoria, oralidad y reafirmación identitaria afrocaribeña en la poesía de Candelario Obeso", cita a los autores Akmajian, Demers y Harnish cuando se refieren a la lingüística de los dialectos:

En términos lingüísticos ningún dialecto de una lengua es más correcto, mejor o más lógico que cualquier otro dialecto de la misma. Todos los dialectos son formas igualmente eficaces de una lengua en el sentido de que cualquier idea que se exprese en uno de ellos, podrá expresarse con la misma facilidad en el otro. La idea de que el inglés estándar o una determinada realización del castellano, sean las formas correctas de sus respectivas lenguas, es una actitud social más precisamente un prejuicio lingüístico- que es tan irracional como los prejuicios sociales contra la raza o el sexo (Akmajian, 1984, p 22).

En todo caso y como afirman Akmajian, Demers y Harnish: en términos lingüísticos ningún dialecto de una lengua es más correcto, mejor o más lógico que cualquier otro dialecto de la misma. Todos los dialectos son formas igualmente eficaces de una lengua en el sentido de que cualquier idea que se exprese en uno de ellos podrá expresarse con la misma facilidad en el otro (Akmajian, 1984, p. 22).

Ella continúa diciendo. "Como quedó establecido en la cátedra UNESCO- Mons- Haitnaut, que promociona las ventajas que ofrece un mundo multilingüe donde se respeten las diferencias y los derechos del otro" (Orozco, 2001, p.17):

Ninguna lengua tiene un monopolio de lo universal o de la modernidad. Todas son iguales en dignidad. Su preservación, su valoración, el diálogo de las culturas, enriquece el patrimonio de la humanidad. (...) Toda política lingüística debe basarse en un amplio consenso popular y desterrar de la mente la noción misma de la lengua dominante o dominada (Trillos, 2001, p. 17).

Que omiten letras, que cambian la "f" por la "g", que también cambian la "r" por la "l" es su manera propia de comunicarse. Veamos un ejemplo tomado de un diálogo que aparece en el libro "Buscando mi madrededios" del escritor de Cértegui Chocó:

"¡No jora helmano!, lo mijmo é ocho que ochenta"; "Yo le juro a usted po' la ceniza é mi madre que a ese muchacho no hay nadie quien lo cure. Tiene brujo y tá' tramado. No le sarva la vira ni el puta erizo. Aquí hay gente mala en éte pueblo aunque uté no lo crea" (Palacios 1989, p. 28).

A todo esto le encuentra una explicación de ser sustentada en la investigación la historiadora Dina Orozco Magister en Lingüística y Literatura Hispano-Americana Instituto Caro y Cuervo. Aunque la investigadora no se refiere específicamente a los pobladores del Pacífico, las similitudes culturales de los habitantes de las riveras de los ríos del Pacífico su carácter anfibio, como anfibios son los pobladores de la isla de Mompós; Las peculiaridades lingüísticas en alto grado similares entre los bogas de la isla de Mompós y los bogas del Pacífico, amerita muchas de las argumentaciones de la lingüista se acerquen a la realidad de ellos. Ella manifiesta:

De las peculiaridades lingüísticas que caracterizan el habla de los personajes de los Cantos populares de mi tierra presentan, en términos generales, las características entonatorias, morfológicas y fonéticas de los estratos populares del dialecto de la región Caribe denominado Costeño, español costeño del litoral Caribe de Colombia. Algo similar sucede con la forma de comunicarse en el Pacífico colombiano. La lingüista Dina Orozco lo explica así (p.10) a continuación:

1. Supresión de alveolar fricativa sorda (s) final de sílaba: otro = otros; lo = los
2. Aspiración del mismo fonema (s): ejtá= está; bajta = basta
3. Debilitamiento y desaparición del fonema (d) intervocálico: conocía= conocida;
4. Supresión de los fonemas alveolar vibrante simple (r) y dental oclusivo sonora (d): má=mar; noverá = novedad.





5. Pérdida de fonema alveolar nasal sonoro (n): Fracisco = Francisco;
6. Cambio del fonema alveolar vibrante simple (r) por velar oclusivo sordo (k): ciecta=cierta; pecdí=perdí.
7. Permutación sonora por asimilación: malificio=maléfico.
8. Apócope: pa=para;
9. Metátesis: probe = pobre; trigues = tigres.
10. Contracción por pérdida de sonidos inicial y final de palabra: ponde = por donde.
11. Sinalefas: por pérdida de (d) y cerramiento de (o): sapo e=sapo de; granito e=granito de
12. Sonorización de h: como velar fricativa: güevo=huevo, jocico=hocico (velar fricativa Sorda-ha aspirada-);
13. Pronunciación velar fricativa sorda del grupo consonántico NS: Cojtante=constante., entre otros.

Hay muchas similitudes en este ambiente étnico cultural, del Caribe y del Pacífico colombiano; Se encuentra en el Pacífico colombiano, un conjunto de relaciones en un espacio acuático de selva tropical húmeda, irrigada por innumerable redes de ríos, manglares, mares, playones, playas de arena blanca, caños, esteros y una inmensa biodiversidad, espacio al que pertenecen Miguel A. Caicedo Mena, Arnoldo Palacios, Alfredo Vanín y Rogerio Velásquez entre otros. Se encuentra en el Caribe colombiano mares, costas, ríos, ciénagas, islas, caños, barrancos, laderas, playones, ciénagas y selvas pluviales de la cultura anfibia de la depresión momposina a la que pertenece Candelario Obeso, Jorge Artel y Manuel Zapata Olivella.

Son puntos en común, para entender una oralidad, para comprender el por qué de esas formas dialectales; para entender con mucha claridad el papel de la oralidad en el proceso de las comunidades negras y sacarla de esa "trampa folclórica", como lo denomina el autor. Ulrich Oslender, en el libro "Discursos ocultos de resistencia".





DE FIESTA CON LOS NEGROS

UN DERROCHE DE SABOR Y SENTIMIENTO AUTÉNTICOS

Por: **María del Carmen Ararat Córdoba**



Los afrocolombianos a pesar de todo lo que han tenido que sortear a lo largo de su historia, conservan en su esencia la alegría de su estirpe. Son muchas y variadas las fiestas, festivales y carnavales de esta comunidad. Hay festividades en el Caribe, en el Pacífico y en las zonas ribereñas de nuestro país. En todos los lugares donde la población afrocolombiana es mayoría, la alegría y la celebración hacen parte de su impronta. Entre las festividades más nombradas podemos mencionar:

Región del Caribe:

Festival de la Leyenda Vallenata, en Valledupar.

Festival Cuna de acordeones, en Villanueva Guajira.

Festival Vallenato, Francisco el hombre, en el Cesar

Festival de la Cumbia, en El Banco Magdalena.

Fiestas del Mar, en Santa Marta.

En el Norte del Cauca:

Noches Luminosas del rio Palo, en Puerto Tejada. En el mes de Agosto.

Las Adoraciones al Niño Dios. Norte del Cauca. Mes de febrero.

En el Pacífico:

Las Fiestas de San Pacho, en el Chocó.

El festival del Currulao Petronio Álvarez, en Cali.

Las fiestas de María Purísima, en Guapi Cauca.

Las Luminarias, en Guapi Cauca.

Las Noche buenas, en Timbiquí Cauca.

El Festival del Currulao en Tumaco Nariño.

Las Fiestas del Currulao en Buenaventura.

Sería muy extenso referirnos a todas ellas en este artículo; para empezar entonces, vamos a referirnos al Festival del Currulao Petronio Álvarez, por ser una de las más vigentes y concurridas de estos tiempos. Además en su formato reúne las fiestas y festejos de toda una región; la región del Pacífico.





**Ponete las pilas mijo
Alistá tu pantalón
Que ya alisté mi pollera
Mi blusa y mi Sombrerón.**

Esta, es una de las festividades más importantes para el pueblo afrocolombiano y también para la comunidad caleña, el Pacífico, el Norte del Cauca y el Sur del Valle del Cauca. El festival se celebra en la ciudad de Cali, en el mes de agosto y se hace en honor y conmemoración del natalicio del cantautor de Buenaventura, el músico folclorista, Patricio Romano Petronio Álvarez Quintero, compositor de la conocida canción. Mi Buenaventura y también autor de otra canción muy conocida; La Muy Indigna.

Desde lejanas comarcas afropobladas van llegando músicos, cantaoras, y cantantes, con su hermosa piel de ébano, con su resplandeciente sonrisa, herencia de alguna estirpe africana. Han dejado por unos días las minas, las playas, los manglares, los esteros, de su litoral recóndito, para cumplir la cita con el currulao, la juga, el bunde, el agua bajo, la chirimía y muchos otros ritmos que hacen parte de este rico abanico musical.

Después de navegar por caudalosos ríos y esteros, cargando maletas e instrumentos musicales, llegan a Cali donde los esperan ansiosos otros juglares, intérpretes de estas exóticas piezas musicales, unidos por la misma identidad musical. Los aguardan los anfitriones caleños quienes hacen gala de su hospitalidad, alegría y fraternidad, mundial e históricamente reconocida.

Llegan a modestos hoteles del centro, en la cálida Sultana del Valle. Con la magia musical y la alegría de los invitados estos lugares se transforman en magníficos, acogedores y suntuosos territorios de estancia.

A eso de las seis de la tarde, el teatro al Aire libre Los cristales en una época, o la Plaza de Toros Cañaveralejo más adelante, y hoy en día el Estadio Olímpico Pascual Guerrero, se va inundando de gente bella, de música rítmica y cadenciosa, de estética negra, de colorido y hermosura. Todo en el lugar se llena de música y más música. El aroma del caldo de piangua y el Pusandao, el camarón, la sardina, el pepepán, los pasteles chocoanos, el tapao, el trago de la calentura, la toma-seca, el tumba-catre, y el viche reunidos, dándole fuerza al espíritu y al cuerpo la calentura.

Las pintas llamativas, los vistosos colores, el pelo quieto, las trencitas, las extensiones, fusionado todo esto a formas dialectales utilizadas por los espectadores. Aquí todos forman parte de este trance extraordinario de sabor, cultura, color y calor, contagiosos. Todas y todos sacan pañuelos blancos que baten semejando las olas del mar. Ninguno(a) se queda sin bailar, así no sepa.

El lugar, el indicado siempre. Ya sea en Los Cristales, en la Plaza de Toros, en el estadio, da lo mismo. El todo, es asegurar el espacio para el rencuentro, el revulú, y la arrechera. Cumplir la cita con la alegría de la identidad musical. Todo es música entrando por los sentidos, guardándose en los oídos, bajando por las caderas, haciendo mover los pies.

Todas y todos buscan lo mismo, cantar, bailar, evocar, disfrutar, y gozar con lo propio, con el derroche de una herencia exquisita poco conocida y subvalorada. Los diferentes grupos van pasando y se esmeran por dar lo mejor de sí. El público atento, permanece hasta el último momento bebiendo de la dulzura del sabor y de ese ritmo apoteósico, que los impulsa a corear; ¡ayyyy, ayayay, ayyyy!





El cununo repicando, la marimba resonando, la guitarra acariciando y el guazá acompañando las voces inigualables de las cantaoras. Ellas hermosas y enigmáticas dejando oír sus voces en melodías que nos remontan a la madre África, junto a todos esos particulares y originales instrumentos propios del Litoral Pacífico. Con sus voces evocan el río, la pesca, el monte, los amores propios y ajenos, la picardía, y hasta la tristeza. Todo el sentimiento que encierra una cultura donde se nace llorando, donde se muere cantando.

La cita es para los sabedores. Vienen del Chocó con su chirimía, del Norte del Cauca con la fuga, de la Costa caucana con su currulao, vienen del Patía con sus sonoros violines y hasta de Bogotá, van llegando los renacientes de esta herencia, haciendo de la fusión, una alternativa musical que a todos deleita. Para esta música, el color de la piel no es una barrera, sino por el contrario, una riqueza, que los une en el disfrute.

El talento, es el común denominador en este encuentro. Por aquí han pasado, La Contundencia, Bahía, Socavón, herencia, Quilombo, Choc-Quib-Town, Aluvión, la Mojarra eléctrica, La Revuelta de Bogotá, Sin Nombre Son de Cali y muchos grupos de renombre en la región y en el país. Se han consagrado cununeros como Freddy Colorado, marimberos, como Hugo Candelario, Gualajo, Esteban Copete, Larry Viveros Ararat. Todos ellos extraordinarios e inigualables. Han pasado también, algunos más humildes, por no ser tan reconocidos, pero todos por igual talentosos y por lo tanto aplaudidos.

Después de tres días de delirantes presentaciones apoteósicas, se escogen a los mejores entre los mejores y estos serán los ganadores en las diversas modalidades como son:

Mejor grupo de marimba.

Mejor grupo de chirimía.

Mejor grupo de fusión.

Mejor grupo de violines.

Mejor intérprete.



Todos al final están felices de haber participado. Terminado el espectáculo regresan a su terruño, donde los que se quedaron, esperan con ansiedad, las narraciones de los que asistieron. Hace parte de su oralidad, parte de su cultura, la narrativa de los eventos, la tradición oral. El tema es el Petronio. Este, va a ocupar muchos momentos en la gran comarca. Inmediatamente, se comenzarán los planes para la próxima edición de este jolgorio de la identidad.

El que conoce Cali, lo vuelve a visitar, esa es una orden y las órdenes son para cumplirlas. Y si es para asistir a un Petronio, ni se diga. La cita es en agosto, y en agosto soplan tibios vientos, hace calor y no llueve; **¡Al que quiera más, que le piquen caña!**



TREMENDO REVULÙ





SOÑANDO CON EL PETRONIO

Por: **María del Carmen Ararat Córdoba**



Ponete las pilas mijo
Alistá tu pantalón
Que ya alisté mi pollera
Un pañuelo y un blusón.

Sacá el cununo, y el bombo
la marimba y el guazá.
Y llamemos los compadres
Pa' que viajemos pa'llá.

Cogé el viche que guardé
Como en catorce garrafas,
Que aunque está como caliente,
Ese, con nosotros viaja.

CORO

Aunque caminando yo voy.
Aunque sea nadando allá estoy
Que ya se me van los pies,
Y esto no lo pierdo yo.

Es una fiesta mentada,
En la capital del valle.
Allá llagará mi gente,
Y habrá revulú en las calles.

Vendrán de Buenaventura
De Guapi, de Timbiquí,
Tocando su currulao
Como sabemos aquí.

También de Puerto Tejada
Y del Valle del Patía
Llegarán tocando juga
Como todos esperaban.

Tendremos la chirimía,
Con la gente del Chocó
Y todos serán los cucos
Cantando a nuestra región.

De Cali y de Bogotá,
Entregarán su sabor
Porque esta fiesta es de todos
Sin importar el color.

LICORES Y GASTRONOMÍA DEL PACÍFICO





BIBLIOGRAFÍA

Afroamericanidad y Afrocolombianidad. Mena García María Isabel; Biblioteca de Ciencias Sociales. Editorial Voluntad. Bogotá, 2005.

Asociación El Colectivo. Proyecto Entréznate con tu historia.

Candelario Obeso. Cantos Populares de mi Tierra. Antología poética de los olvidados. Observatorio de Cultura Urbana. Alcaldía Mayor de Bogotá. Año 2004

Discursos ocultos de resistencia; Tradición oral y cultura política en comunidades negras de la Costa Pacífica. Ulrich Oeslender. Departamento de geografía. Universidad Glasgow Escocia. Revista colombiana de antropología. Volumen 39 enero- diciembre. Fichero Pdf modificado 27 01 2010.

El Protagonista en la Narrativa Popular – Orígenes Africanos de Tío Conejo-. Tafur González Javier. Cali Colombia: Gobernación del Valle del Cauca Gerencia Cultural. 1994.

Fundación Red Elegguá. Proyecto Entréznate con tu historia

Geografía Humana de Colombia; Los Afrocolombianos. Tomo VI. Instituto colombiano de cultura hispánica. Editorial Guadalupe. Primera edición. Bogotá, 1998.

Huto, el Príncipe del Norte del Cauca. Categoría: Infantil. Autor Marlon Gerardo Muñoz Cabrera y Cristian David Garzón García. Estudiante de Básica Primaria. Colegio Carlos Arango Vélez. Cuento ganador del concurso del Archivo Distrital de Bogotá. 2009

Instituto colombiano de Cultura Hispánica. Geografía Humana de Colombia. Los Afrocolombianos. Santa Fe de Bogotá D.C. 1998.

La Oralidad del Pacífico como Estrategia Intercultural en el Colegio Carlos Arango Vélez. María del Carmen Ararat Córdoba. Universidad Pedagógica Nacional. 2010.



La Gente de los Manglares. La Rotta Fernando. Video.

Lo que no nos han contado – 500 años de Historia Negra en Colombia.-Fundación de Vida. Bogotá Colombia: Editorial Arte publicaciones. Bogotá 1995.

“Ma Ngombe Guerreros y ganaderos en Palenque” editado por Carlos Valencia, Nina S. de Freidemann Bogotá DC. Carlos Valencia Editores. 1987

Oralidad y Reafirmación Identitaria Afro caribeña en la poesía de Candelario Obeso. Orosco Dinah. Memoria. Volumen 39 enero-diciembre. Fichero Pdf modificado 27 01 2010.

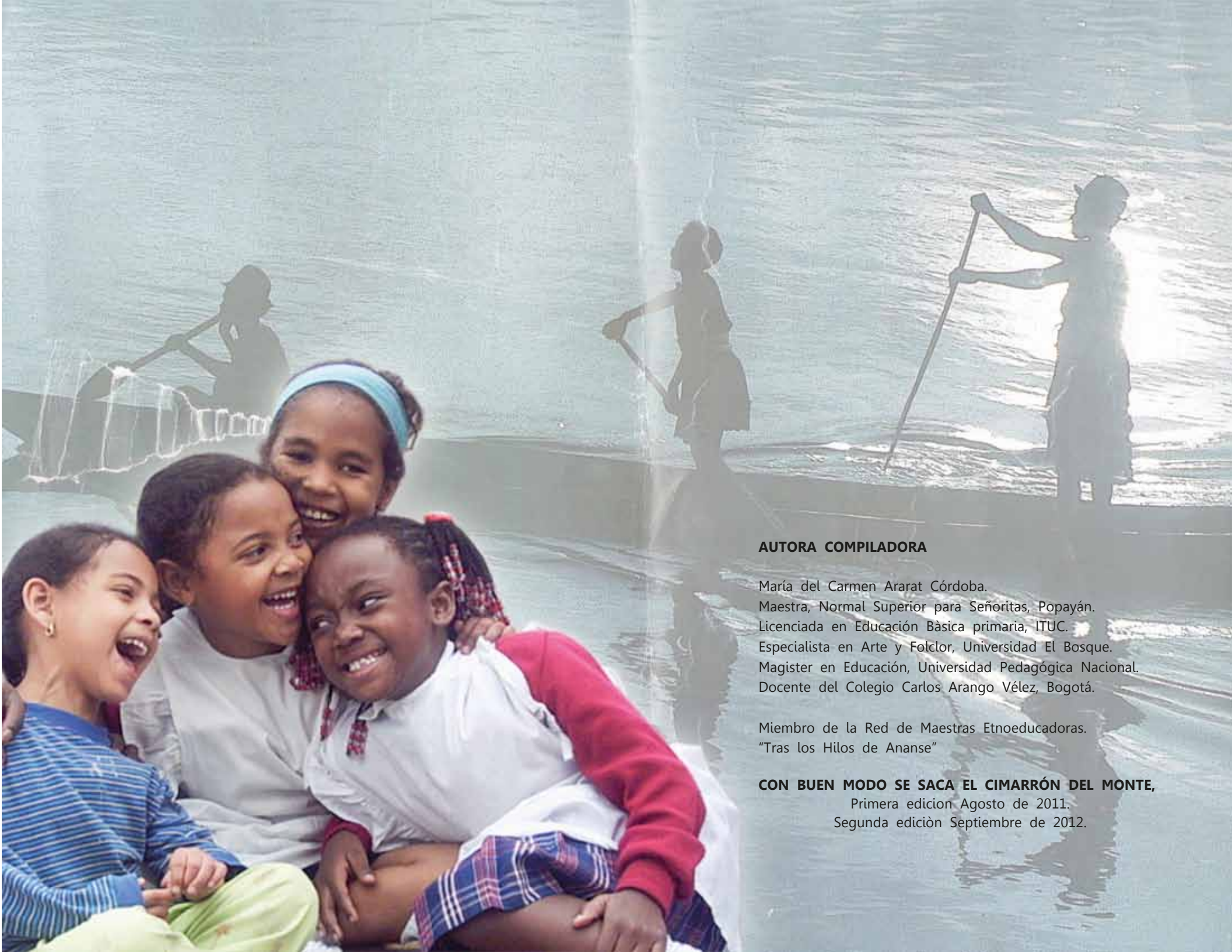
Tejiendo Esperanzas. Valencia Murraín Emilia Eneyda. Impreso en Gráficas encuadernación Cali Ltda.

“Una Mirada sobre nuestra Producción para Construir la Agricultura que queremos en Nuestra Región”, Asociación Casita de Niños. Santander de Quilichao Cauca, 2001.

Tradición Oral escuela y modernidad, La palabra encantada. Guillermo Bernal Arroyave. Bogotá, cooperativa editorial magisterio. 2005

Taller N° 1 Maestra Yolanda Castiblanco y demás docentes del Colegio Carlos Arango Vélez Jornada de la tarde. Localidad Octava. Ajustes, María del Carmen Ararat C. docente jornada de la mañana. Bogotá 2008.

Taller N° 4. Maestra Luz Stella Serna y demás integrantes de la Red “Elegguá” Bogotá 2008.



AUTORA COMPILADORA

María del Carmen Ararat Córdoba.
Maestra, Normal Superior para Señoritas, Popayán.
Licenciada en Educación Básica primaria, ITUC.
Especialista en Arte y Folclor, Universidad El Bosque.
Magister en Educación, Universidad Pedagógica Nacional.
Docente del Colegio Carlos Arango Vélez, Bogotá.

Miembro de la Red de Maestras Etnoeducadoras.
"Tras los Hilos de Ananse"

CON BUEN MODO SE SACA EL CIMARRÓN DEL MONTE,

Primera edición Agosto de 2011.
Segunda edición Septiembre de 2012.

